

## AKT II.

## ENTREACTE.

Allegro maestoso..

Allegro. (♩ = 180.)

PIANO.

The piano score for the Entracte of Act II consists of six systems of music, each with a treble and bass staff. The tempo is marked 'Allegro maestoso..' and 'Allegro. (♩ = 180.)'. The key signature is one sharp (F#). The score includes various dynamics: *f* (forte), *p* (piano), *ff* (fortissimo), and *cresc.* (crescendo). The first system begins with a forte dynamic. The second system features a fortissimo dynamic. The third system includes a piano dynamic. The fourth system features a fortissimo dynamic. The fifth system includes a piano dynamic and a 'loco.' marking. The sixth system includes a crescendo marking and ends with a piano dynamic. The score is written in a clear, professional style with standard musical notation.

This page of musical notation, numbered 68, features six systems of staves. The notation is written for piano and includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system includes a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. The second system continues the melody and accompaniment. The third system shows a change in the bass line. The fourth system includes a 'cresc.' (crescendo) marking in the bass staff. The fifth system features a 'f' (forte) marking in the bass staff. The sixth system concludes the piece with a final chord and a double bar line.

# DIE BARCAROLE, Oper von D.F.E. AUBER.

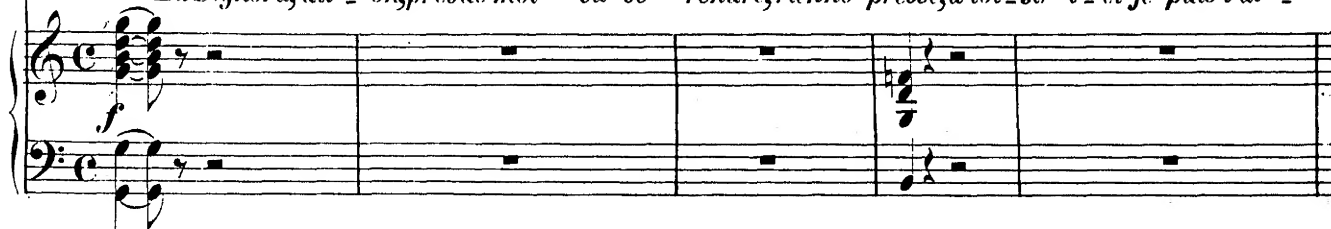
## Nº 7. ARIE.

Recit.

GINA.



PIANO.



Andantino. (♩ = 120.)



laut es zu ge - stehn. Zur rech - ten Stunde aus sei - nem Munde vernehm' ich  
*fûre en - fin l'a - veu; mais pour se tai - re il a beau fû - re, tout me dit*

dort das hol - de Wort. Noch muss er kalt sich stel - len, schlägt auch das Herz so  
*là qu'il par - le - ra. J'ap - prouve son si - len - ce, oui, je le conçois*

warm: der Oheim hängt am Gel - de und Fa - bi - o ist arm, mein O - heim hängt am Gel - de und Fa - bi - o ist  
*bien: mon oncle a l'o - pu - len - ce, et Fa - bi - o n'a rien, mon oncle a l'o - pu - lence, et Fa - bi - o n'a*

arm. Doch ich  
*rien. Mais je*

arm. Doch ich weiss, in hei - ssen Schlä - gen klopft mir sein Herz ent -  
*rien. Mais je sais bien qu'il m'a - do - re, et n'ose hé - las! en -*

ge - gen, nur scheint's ihm noch ver - we - gen, mir laut es zu ge - stehn. Zur rech - ten  
*co - re du feu qui le dé - vo - re, me fûre enfin l'a - veu; mais pour se*



nehm' ich dort das hol de Wort  
me dit là qu'il par le ra

Stunde aus sei - nem Munde vernehm' ich dort das hol de Wort.  
taire il a beau fai-re, tout me dit là qu'il par le ra.

Allegro (♩ = 108)

Gold und Schä - tze wird schnell sich der Theu - re er -  
Puis en - fin on est pauvre à présent, mais qu'im -

*p*

rin - gen, den sein Ta - lent wird bald den reichsten Lohn, den reich - sten Lohn, den reich - sten  
por - te quand on a du ta - lent? et je sais qu'il en a; la for - tune un beau jour ar -

Lohn ihm brin - gen. Bald endet al - les Missgeschick,  
rive à vo - tre por - te, et Fa - bi - o parviendra,

macht seine neu - e O - per Glück, bald endet al - les al - les Miss - ge - schick, macht  
son o - pé - ra ré - us - si - ra, et Fa - bi - o parviendra, par - vien - dra, son

*cresc.* *f*

sei - ne neu - e O - per Glück.  
o - pé - ra ré - - - us - si - ra.

Schon hör' ich Ju - - - bel schal - len aus der Zu - schauer Kreis, sie  
O ré-ve doux et ten - dre dont mon coeur est ra - vi! ah

jauchzen laut durch die Hallen, ja, zu meines Gat - ten Preis. Wenn Bei - fall ringser -  
quel plaisir, quel plaisir d'enten - dre applaudir son ma - ri! et livres se dans

*p animato.*

tü - net, mit frohem Stolz sag' ich dann: der Mei - ster, ruhmge - krö - net, er ist mein  
l'a - me pendant qu'on dit bra - - vo! de di - re: je suis fem - me de ce grand mae -

Mann, ja, er ist mein Mann, ja, mein  
tro, je suis sa fem

*cresc.* *f* *ff*

Mann! Schönhör'ich Ju - bel schal - len aus der Zu - schauer  
me! O re - ve doux et ten - dre dont mon coeur est ra -

Kreis, sie jauchzen laut durch die Hallen, ja, zu meines Gat - ten Preis. Und all' die  
vi! ah quel plaisir, quel plai - sir d'enten - dre applaudir son ma - ri! Ces ca - va -

Tö - ne süß und rein, die Lieb' zu mir gab sie ihm ein, ja, die Lieb' gab sie ihm  
ti - nes qu'il compo - sa, sa femme a - vec, lui les di - ra, oui sa femme les chan - te -

ein; die A - ri - e, die euch so rührt, al - lein für mich hat er sie compo -  
ra, car c'est el - le, je le sup - po - se, car c'est el - le qui les inspi - re -

## Allegretto. (♩ = 84)

nirt.  
ra.

Der Handwerksmann zur Arbeit zieht, er singt da -  
*Quel bruta re - ten-ti sou-dain? c'est l'ouvri -*

Allegro non troppo.

bei ein fröhlich Lied; und wenn er Abends geht nach Haus, da singt er in die Nacht hin - aus: ein Lied ist's von meinem  
*er, soir et ma-tin fredonnant un joyeux re-frain, il chan-te re-venant chez lui, il chante un air de mon ma-*

Mann! Tralala la, ja, ein Lied von mei - nem Mann! Tralalala, ja, ein Lied von  
*ri, tralalala, il chante un air de mon - ma - ri, tralalala, il chante un air de*

8.....

*cresc.*

mei - - - - - nem Mann! Und in dem Ball-saal, reiche -  
*mon - - - - - ma - ri. Vo-yez ce bal si gra-ci-*

schmückt, die Freud' aus je-dem Au - ge blickt; die Tän-ze sind so rei-zend schön, man kann der Lust nicht wi-der -  
*eux où tout se-duit, ra-vit mes yeux! l'orchestre aux sons harmo-ni-eux ré-dit les airs de mon ma-*

stehn, sie sind ja von mei - nem Mann! Flieg' ich mit ihm durch den Saal beim Ker - zen -  
 ri, pen - dant que je danse avec lui. Et quand je sors m'ap - puy - ant sur son

*pp* *cresc.*

schein, tönt sein Nam' lei - se, leis' durch die freu - di - gen Reihn; er sel - ber hört es  
 bras, c'est son nom qu'en passant l'on mur - mu - re tout bas; peut - être il n'en - tend

8... *loco.* *pp*

nicht, doch mir ent - geht es nicht! Schon  
 pas, mais moi! moi! quel bon - heur! O

## Tempo I.

hör' ich Ju - bel schal - len aus der Zu - schauer Kreis, sie jauchzen laut durch die  
 rê - ve doux et ten - dre dont mon cœur est ra - vi! ah! quel plaisir, quel plai -

*p*

Hallen, ja, zu meines Gat - ten Preis. Wenn Bei - fall rings er -  
 sir den ten - dre applaudir son ma - ri! Et l'i - vres - se dans

*p animato.*

tö - net, mit frohem Stolz sag' ich dann: der Mei - ster, ruhige - krö - net, er  
 là - me, pendant qu'on dit bra - vo! de di - re: je suis fem - me de ce

ist mein Mann, ja, er ist mein  
 grand Ma - es - tro, je suis la

*crese.*

Mann, mein Mann, ah!  
 fem - me, ah!

Mann, mein Mann, ja, ja, der Mei - ster, der Meister  
 fem - me, ah! de ce grand Maes - tro,

ja, der Mei - ster ist mein mein Mann!  
 ce grand ce grand Ma - es - tro!

# DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.

## Nº 8. QUINTETT.

Allegro moderato ♩ = 108

FABIO.

Der Augenblick ist da! mein  
Com - me le cœur me bat! à

PIANO.

*p*

CLELIA.

GINA. (bei Seite)

Tre - tet nä - her, mein Herz!  
Appro - chez, Fa - bi - o!

Wie schön ihm Al - les  
Ah! qu'il est bien ain

Herz, ich fühl' es schla - gen.  
pei - ne je res - pi - re.

CLELIA.

steht!  
si!

Mein Va - ter, der Herr, den Ihr hier  
Mon père, on m'avait au jour -

FABIO.

Gott! sie ist nicht al - lein! was soll ich thun? was sa - gen?  
Dieux! el - le n'est pas seule! et que faire et que di - re!

Ihr Va - ter!  
Son pè - re!



seht, er ward empfoh-len mir. Von ei-ner Da-me, de-ren Urtheil mir gilt. Sein  
*d'hui re-comman-dé mon - sieur. Une a - mi - e que j'es - ti - me beaucoup. On nous*

*FABIO. (für sich)*  
 Ha, wie fein!  
*C'est trop!*

MARCHESE.  
 Und von wem?  
*Eh qui donc?*

Na-me wird si-cher einst mit Ruhm genannt: er ist ein Komponist von sel-tenem Talent.  
*pri - e d'ai - der, de pro - té - ger ses essais. C'est un maî - tre dé - jà fort ha - bi - le, dit - on.*

*CAFARINI (für sich.)*  
 E - lement!  
*Pourquoi donc?* *sist*  
*C'est*

( zu FABIO )  
 Mir Unterricht zu geben im Ge - sang und im Spiel, das bitt' ich Euch, eine  
*Et mon - sieur, je les - pè - re, daigne - ra consen - tir à me donner — le -*

falsch! *sist* nur mein Schüler!  
*faux, c'est mon é - lè - ve.*



Stunde je - den Tag.  
*con cha que jour.*  
 FABIO. (für sich)

Raum ver - berg? ich mein won - ni - ges Be - ben!  
*O des - tin én - w - rant et pros - pè - re!*

GINA

Ha, bald  
*On va*

Gebt ei - ne Pro - be sogleich!  
*Eh bien! donc à l'instant!*

(laut)  
 Wiegern! wenn Ihr's be - fehlt!  
*Toujours quand vous voudrez...*

Jetzt so - gleich?  
*A l'in - tant!*

seh ich ihn glück - lich und reich.  
*voir comme il a du ta - lent.*  
 CAFARINI. (für sich) (zum MARCH...)

Verwünschter Zu - fall! Wollt er - lau - ben! die Ver - se, die Mu -  
*Maudit é - lè - ve! je vous ju - re, vous ne me croirez*

sik, die uns jetzt so zur Last, die wir Zwei compo-nirt, dieser Menschhaß verfasst, er allein, ganz al-  
 pas, que lui seul est l'auteur et des vers et du chant qu'à nous deux non-seigneur, nous avons compo-

lein.  
 sés.  
 Er wird es selbst ge-stehn, oh-ne Zweifel! Er selbst!  
 Je le lui ferai dire à lui-mé-me. A lui!

Den Unsinn sollt' ich glau-ben?  
 Al-lons donc: quelle impos-tu-re!  
 Er selbst?  
 A lui?

GINA. Andante con moto. (♩ = 80.)

Gott er-hör-te mein Flehn! Das Glück lacht uns Bei-den,  
 Ô bonheur i-nou-i! J-vres-se sans pa-reil-le!

CLELIA.

Der Ruhm wird Euch ge-lei-ten,  
 De vous l'on dit mer-veil-le,

FABIO.

Gott er-hör-te mein Flehn!  
 Ô bonheur i-nou-i!

GINA.  
gleich  
mais  
goldnem Mor-gen-schein,  
d'avient sa fray-eur?

CLELIA.  
Euch  
d'a - -  
rei-chen Glanz ver-leihn,  
près un con-nais-seur,

FABIO.  
Ha,  
A  
wel-che sü-sse Pein!  
moi tant de bon-heur!

CAFARINI.  
Lasst, o lasst euch be-deu-ten! der  
Oui, je vous le con-seil-le, na - -  
haß ge-macht al-lein,  
yez plus de fray-eur!

MARCH.  
Ha, was mag das be-deu-ten? ich  
Je ne sais si je veil-le; pour  
haß ver-fasst al-lein,  
ces vers enchan-teurs,

ja, wie goldner Mor-gen-schein;  
mais d'où vient sa fray-eur?  
ja, es strah-len ros-ge Zei-ten und  
sur lui mon a-mour veille et

rei-chen Glanz Euch ver-leihn;  
d'après un con-nais-seur;  
ja, ich will Euch mit Freuden Be-  
ain-si je vous con-seil-le de

ha, welch sü-sse Pein!  
à moi tant de bon-heur!  
se-lig er-glänzt vom Wei-ten der  
je ne sais si je veil-le et

der, ja der ganz al-lein,  
n'a-yez plus de ter-reur!  
er mag die Stra-fe lei-den, ihn  
je le sais à mer-veil-le, lui

ich ja, ich ganz al-lein;  
pour ces vers en-chan-teurs,  
jetzt will man mir's be-strei-ten, ein  
sur-pri-se sans pa-reil-le, nous

*cres. f*  
 fern ist al - le Pein, ja, fern, ja, fern ist al - le Pein, ja  
*ré - ve son bon - heur et ré - ve son bon - heur, sur lui mon a -*

*cres. f*  
 schützer - in stets sein, mit Freuden stets Beschützerin sein, ja, mit  
*chan - ter sans fray - eur, al - lons! point de fray - eur! de chan -*

*cres.*  
 Zu - kunft gold - ner Schein, ja, es glänzt mir vom Wei - - - - - ten  
*redoute une er - reur, je ne sais si je veil - - - - - le*

*cres. p*  
 tref - fe Schmach und Pein! ihn tref - fe Strafe, Schmach und Pein,  
*seul en est l'au - teur, lui seul en est l'au - teur,*

*cres. p*  
 And'rer soll es sein, ein And'rer soll der Dich - ter sein,  
*sommes trois au - teurs, nous sommes trois au - teurs!*

strah - len ros' - ge Zei - ten, fern ist al - le Pein, es strah - len ros' - ge  
*mour - veille et ré - ve le bon - heur, sur lui mon amour*

Freu - den Euch Be - schütz - er - - in stets sein, ich will Euch nun mit  
*ter, point de fray - eur, point de fray - eur! ain - si je vous con -*

gol - - - - den meiner Zukunft Ro - sen - - - - - schein, kaum kann ich mir es  
*et re - - doute u - ne er - - reur, je ne sais si je*

Stra - - - - fe, Strafe, Strafe, Schmach und Pein! er mag die Strafe  
*lui seul est l'au - teur, je le sais à mer -*

ja, ein Anderer soll's sein, soll's sein! man will es mir be -  
*et nous sommes trois au - - - - - teurs, sur - pri - ge sans pa -*

*f* Zei - ten und fern ist al - le Pein, es strah - len ros' - ge Zei - ten und  
*p* veille et ré - ve le bon - heur, sur lui mon amour veil - le et.  
*cres.*

*f* Freu - den Be - schütz - er - in sein, ge - wiss ich will mit Freu - den Be -  
*p* seil - le de chan - ter sans fray - eur, ain - si je vous con - seil - le de chan -  
*cres.*

*f* deu - ten, ha, welch' sü - sse Pein! kaum kann ich mir es deu - ten, ha  
*p* veille et je re - doute une er - reur, je ne sais si je veille et je re -  
*cres.*

*f* lei - den, ihn tref - fe Schmach und Pein! er mag die Stra - fe lei - den, ihn  
*p* veil - le, lui seul en est l'au - teur, je le sais à mer - veil - le, lui  
*cres.*

*f* strei - ten, ein An - de - rer soll's sein! man will es mir be - strei - ten, ein  
*p* reil le, nous sommes trois au - teurs, sur - pri - se sans pa - reil.

*f* fern ist al - le Pein!  
*p* ré - ve le bon - heur.

*f* schütz'rin stets Euch sein! So gebt ein Pröbchen denn!  
*p* ter, oui, sans fray - eur. Qu'allez vous nous chanter?

*f* welche sü - sse Pein! Ich ha - be eben  
*p* doute une erreur. Voulez vous un mor -

*f* treffe Schmach und Pein!  
*p* seul est est l'au - teur.

*f* Andrer soll es sein!  
*p* sommes trois au - teurs.

FABIO.

CLELIA.

FABIO.

jetzt ein klei\_nes Lied bei mir... Noch un\_ge-druckt? Ja wohl!  
*ceau que je viens d'orches-trer... C'est i - né - dit? Sans doute!*

Noch Niemand kennt es  
*et nul ne le con*

Das ist ja schön! Lasst hö-ren!  
*Très volon-tiers! j'é-cou-te.*

hier:  
*naît.*

Es sei sonst wie es sei zum wenig-sten ist's neu!  
*Son méri-te du moins sera dé-tre nou-veau.*

CLELIA.

FABIO.

Wie seltsam, hier dies Lied zu hö-ren! ja, das erweckt in mir Ver-dacht.  
*Qu'entends-je? sous ses doigts ré-son-ne cet air que j'enten-dis ail-leurs!*

O du, der Schön-heit Kro-ne, du all mein Glück und Schmerz! du  
*O toi dont l'œil ray-on-ne de mil-le traits vain-queurs, sans*

GINA (für sich)

Sie sind erstaunt, so was zu hö-ren, sie ge-ben Al-le sorgsam Acht.  
*De lüi cha-cun cha-cun sé-ton-ne, ils sèrant tous ses protecteurs!*

prangst auf kei-nem Thro-ne, doch schlägt dir je-des Herz. Dir  
*scep-tre ni-cou ron-ne tu rè-gnes sur les cœurs. Oui,*

MARCH.

Wie seltsam,  
*En ef-fet!*

wag' ich nicht zu sa-gen, was tief in mir sich regt mein  
*j'ai-me sans le di-re, é-coute au-tour de toi! et*

CAFARINI.

Es ist von  
*C'est bien de*

hier dies Lied zu hö-ren! ja, 'sist das Lied, das wir er-dacht.  
*sous ses doigts ré-son-ne l'air dont nous sommes les au-teurs!*

Lied nur soll dir kla-gen, was heiss die Brust be-wegt, mein Lied nur soll dir  
*si quel-qu'un sou-pi-re; c'est moi, c'est moi, c'est moi, et si quel-qu'un sou-*

ihm, ich kann's be-schwören, er ganz al-lein, er hat's ge-macht!  
*lui! mieux que per-son-ne, j'en suis cer-tain; plus de fray-eur!*

GINA.  
Ja, deut - lich liegt es auf der Hand, dass er mir sein Gefühl ge-  
Ah! j'ai - me beaucoup cet air là, ah! j'ai - me beaucoup cet air

CLELIA.  
Das Lied es ist mir wohl be-kannt, von wem es sei, bin ich ge-  
Je re - connais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air

FABIO.  
kla - gen, was heiss die Brust be - wegt! Ge - fällt es ihr, ist mir's ein Pfand, dass sie mein lie - bend Herz er -  
pi - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi! Que di - tes - vous de cet air là? que di - tes - vous de cet air

CAFARINI.  
Nun liegt es klar wohl auf der Hand, er hat sich schon da - zu be -  
Je re - connais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air

MARCH.  
Mir schwin - delt wahrlich der Ver - stand, das Lied ist mir wohl gar be -  
Je re - connais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air

stand, ja, deut - lich liegt es auf der Hand, dass er mir sein Ge - fühl ge - stand  
là, ah! j'ai - me beaucoup cet air là, ah! j'ai - me beaucoup cet air là.

spannt, das Lied es ist mir wohl be - kannt, von wem es sei, bin ich gespannt.  
là, je re - con - nais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air là.

kannt; ge - fällt es ihr, ist mir's ein Pfand, dass sie mein lie - bend Herz er - kannt.  
là, que di - tes - vous de cet air là? que di - tes - vous de cet air là?

kannt; nun liegt es klar wohl auf der Hand, er hat sich schon da - zu be - kannt.  
là, je re - con - nais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air là.

kannt; mir schwin - delt wahr - lich der Ver - stand, das Lied ist mir gar wohl be - kannt.  
là, je re - con - nais bien cet air là, je re - con - nais bien cet air là.

*p*



CLELIA.

All<sup>o</sup> moderato. (♩ = 108.)

Ge-wiss, mein Herr, wir hör-ten's mit Be-  
Cer-tes, Monsieur, vous êtes très-ha-

ha - gen, und ich danke Euch sehr; doch sa-ge mir so-ge-lich, you-wem ist die-ses Lied?  
bi - le; mais je suis curi - euse et veux savoir i - ci qui compo - sa cet air?

Das will ich gern Euch  
Vous le dire est fa-

sa - gen ...  
ci - le ...

CAFARINI

Nein, nimmer - mehr mag ich mit fremden Federn  
Non, non! je ne veux pas me pa - rer d'un mé-

Gedicht so - wie Mu - sik sind ganz sicher von Euch!  
Pa - ro - les et mu - sique à coup sûr sont de lui!

prahlen: das Lied ist nicht von mir, von ei - nem grossen Herrn ... Ein Mann von Geist ...  
ri - te qui ne m'appartient pas, car c'est d'un grand Seigneur ... hom - me d'es - prit ...

MARCH.

O Gott!  
O Ciel!

ich lei - de Höl - len -  
d'ef - froi mon cœur. pal -

Ein wahrhaft edles Herz — be-deckt sein Or-dens-stern; Ihr kennt ihn recht  
 E - le - vé par son rang et surtout par son cœur; et pour le prou-  
 qua - len!  
 pi - te!

Ha!  
 Ah!  
 Ha!  
 Ah!  
 wohl, denn hört! es ist der Graf von Fi - es - ko! Ja, er ist's, er ver -  
 ver en un seul mot: le Com - te de Fies - que! C'est ain - si qu'on le  
 Ha!  
 Ah!  
 Ha!  
 Ah!

(CLELIA.)  
 Es ist von ihm?  
 Ah! c'est de lui!  
 dien - te ein Künstler selbst zu sein! Ja wohl! ja, von ihm al -  
 nom - me, et vous le con - nais - sez. De lui! je vous l'at - tes - te i -

GINA.  
Freu - de son - der Glei - chen! bald wird er's er - rei - chen, al - le Sor - gen  
De lui je suis fiè - re, mais je dois le tai - re, un pa - reil mys -

CLELIA.  
Sekre - chen son - der Glei - chen! mei - ne Ster - ne blei - chen, ach, ich seh' ent -  
O rage! O co - lè - re! sou - dai - ne lu - miè - re qui brille et m'é -

FABIO.  
lein. Ach, ich muss ja schweigen, darf es nim - mer zei - gen, welch Ge - fühl mir  
ci. Ah! je dois leur tair - re ce doux nom de frè - re, un pa - reil mys -

CAFARINI.  
Zu - fall oh - ne Glei - chen! al - le Sor - gen wei - chen; wie im Sturm die  
Ha - zard tu - té - lai - re qui soudain m'é - clai - re et dont lu lu -

MARCH.  
Zu - fall oh - ne Glei - chen! al - le Sor - gen wei - chen; wie im Sturm die  
Ha - zard tu - té - lai - re qui soudain m'é - clai - re et dont lu lu -

wei - chen, hei - ter lacht der Mai. Was auch mag ge - schehen, fest soll er mich  
tè - re doit fuir le grand jour; mais quoi - qu'il ad - vien - ne, à lui tout m'en -

wei - chen mei - nes Le - bens Mai! Treu - los ihn zu se - hen! sei - ner Lie - be  
clai - re d'un fu - nes - te jour! pour sa Sou - ve - rai - ne quand l'amour l'en -

ei - gen für den Bru - der sei. Mag die Zeit ver - ge - hen, was auch mag ge -  
lè - re doit fuir le grand jour; mais quoi - qu'il ad - vien - ne, la - mi - tié m'en -

Ei - chen, bleibt er hoch und frei. Bald wird er nun se - hen sei - nen Feind ver -  
miè - re m'embrouille à mon tour! mais quoi - qu'il ad - vien - ne, au gré de sa

Ei - chen, bleib ich hoch und frei. Bald werd' ich nun se - hen mei - nen Feind ver -  
miè - re m'embrouille à mon tour! mais quoi - qu'il ad - vien - ne, au gré de ma

se- ben Jahr und Tag ver - ge - hen, e - wig bleibt die Treu. Freude son - der Gleichen! bald wird er -  
*chai-ne, ma vie est la sien - ne, à lui mon amour! Delui je suis fiè - re, mais je dois le*

Flehen wagt er zu ge - ste - hen der Fürstin oh - ne Scheu! Schrecken son - der Gleichen! meine Ster - ne  
*chaine, qu'en mon cœur la hai - ne succède à l'amour! O - rage! d co - lè-re! sou - dai-ne lu -*

sehen, e - wig soll be - ste - hen sei - nes Bruders Treu! Ach ich muss ja schweigen, darf es nimmer  
*chai-ne, ma vie est la sien - ne, à lui mon amour! Ah! je dois leur tai - re cedoux nom de*

gehen, fe - ster wird er ste - hen! eckund oh - ne Scheu! Zufall oh - ne Gleichen! al - le Sor - gen  
*hai-ne il pourra sans pei - ne le perdre à la cour. Ha - zard tu té - lui - re qui soudain m'é -*

gehen, fe - ster werd' ich ste - hen! eckund oh - ne Scheu! Ja, Zufall oh - ne Gleichen! al - le Sor - gen  
*hai-ne je pourrai sans pei - ne le perdre à la cour. Ha - zard tu té - lui - re qui soudain m'é -*

reichen! al - le Sor - gen weichen, hei - ter lacht der Mai, hei - ter lacht der  
*tuire, un pa - reil mys - tè - re doit fuir le grand jour, doit fuir le grand*

bleichen! ach, ich seh ent - weichen mei - nes Le - bens Mai, ach, ich seh ent - weichen mei - nes Le - bens  
*miè - re qui brille et m'é - clai - re d'un fu - nes - te jour, qui brille et m'é - clai - re d'un fu - nes - te*

zei - gen, welch Gefühl mir ei - gen für den Bru - der sei, welch Ge - fühl mir ei - gen für den Bru - der  
*frère, un pareil mys - tè - re doit fuir le grand jour, un pareil mys - tè - re doit fuir le grand*

weichen, wie im Sturm die Eichen, bleibst hoch und frei, wie im Sturm die Eichen, bleibst hoch und  
*claire et dont la lu - miè - re m'embrouille à mon tour, et dont la lu - miè - re m'embrouille à mon*

weichen, wie im Sturm die Eichen, bleibst hoch und frei, wie im Sturm die Eichen, bleibst hoch und  
*claire et dont la lu - miè - re m'embrouille à mon tour, et dont la lu - miè - re m'embrouille à mon*

Mai. Was auch mag geschehn, fest soll er mich sehen! die Jah - re ver - ge - hen, doch e - wig bleibt die  
*jour; mais quoi qu'il ad - vienne, à lui tout m'en - chaine, ma vie est la sienne, à lui mon a -*

Mai. Treulos ihn zu sehn! Sei - ner Lie - be Flehen wagt er zu ge - ste - hen der Für - stin oh - ne  
*jour; pour sa Son - ve - rai - ne quand l'amour l'en - chaine, qu'en mon cœur la haine suc - cède à l'a -*

sei. Mag die Zeit vergehen, was auch mag ge - schehn, e - wig soll bestehn sei - nes Bru - ders  
*jour; mais quoi qu'il ad - vienne, l'ami - tié m'en - chaine, ma vie est la sienne, à lui mon a -*

frei. Bald wird er nun sehn seinen Feind ver - gehn, fe - ster wird er stehn, keck und oh - ne  
*tour; mais quoi qu'il ad - vienne, au gré de sa haine il pour - ra sans peine le perdre à la*

frei. Bald wird ich nun sehn meinen Feind ver - gehn, ja fester werd' ich stehn, keck und oh - ne  
*tour; mais quoi qu'il ad - vienne, au gré de ma haine je pourrai sans pei - ne le perdre à la*

8.....

Treu, es bleibt die Treu, es bleibt die Treu!  
*mour, à lui mon a - mour, à lui mon a - mour!*

Scheu, er wagt's oh - ne Scheu! er wagt's oh - ne Scheu! Er kann - te mich ver -  
*mour, suc - cède à l'amour, succède à l'a - mour! Le Com - te, le per -*

Treu, des Bru - ders Treu, des Bru - ders Treu!  
*mour, à lui mon a - mour, à lui mon a - mour!*

Scheu, ja, keck, oh - ne Scheu, ja, keck, oh - ne Scheu!  
*cour, le perdre à la cour, le perdre à la cour.*

Scheu, ja, keck, oh - ne Scheu, ja, keck, oh - ne Scheu!  
*cour, le perdre à la cour, le perdre à la cour.*

8..... loco

schmä - hen, der Für - stin dies ge - ste - hen! Ach!  
*fi - de, il ai - me la princes - se! Ah!*

aus Ehr-sucht liebt er sie vielleicht!  
*Il ai - me par am - bi - ti - on! MARCH. (zu CAF.) CAF*

Begreifst du meine Freude? So ziemlich, wie mir  
*Conçois - tu mon i - vresse? Je n'y conçois plus*

däucht.  
*rien. MARCH.*

Wie ist mir froh und leicht! Ge - ret - tet bin ich sel - ber, ge - ret - tet vom Ver - der - ben, der Graf, mein ärgster  
*Qu'importe! un sort heu - reux me sau - ve de là - bi - me, et par un trait d'au - da - ce j'y pousse un enne -*

Feind, er muss statt meiner sterben! Triumph! Tri - umph! Ja, kein Plan ward schöner je er -  
*mi, je le perds à ma pla - ce, j'y cours, j'y cours! et Riche - lieu, je crois, n'eut pas fait*

GINA.  
Freu-de son-der  
De lui je suis

CLELIA.  
Schre-cken son-der  
O rage! O co-

FABIO.  
Ach, ich muss ja  
Ah! je dois leur

Selbst Ri-che-lieu hätt's bes-ser nicht ge-macht. Zu-fall oh-ne  
Oui, Ri-che-lieu vrai-ment n'eut pas fait mieux! Ha-zard tu-té-

dacht; selbst Ri-che-lieu hätt's bes-ser nicht ge-macht. Zu-fall oh-ne  
mieux. Oui, Ri-che-lieu, je crois peut pas fait mieux! Ha-zard tu-té-

Glei-chen! bald wird er's er-rei-chen, al-le Sor-gen wei-chen, hei-ter lacht der  
fiè-re, mais je dois le tai-re, un pareil mys-tè-re doit fuir le grand

Glei-chen! mei-ne Ster-ne blei-chen, ach, ich seh' ent-wei-chen mei-nen Lie-bens  
lè-re! sou-dai-ne lu-mière qui brille et m'é-clai-re d'un fu-nes-te

schwei-gen, darf es nim-mer zei-gen, welch Ge-fühl mir ei-gen für den Bru-der  
tai-re ce doux nom de frè-re, un pa-reil mys-tè-re doit fuir le grand

Glei-chen! al-le Sor-gen wei-chen; wie im Sturm die Ei-chen, bleibt er hoch und  
lui-re qui soudain m'é-clai-re et dont la lu-mière n'embraille à mon

Glei-chen! al-le Sor-gen wei-chen; wie im Sturm die Ei-chen, bleib ich hoch und  
lui-re qui soudain m'é-clai-re et dont la lu-mière n'embraille à mon

*ff*



Mai. Was auch mag ge - sche - hen, fest soll er mich se - hen; Jahr und Tag ver -  
 jour. Mais quoi - qu'il ad - vien - ne, à lui tout m'en - chai - ne, ma vie est la

Mai! Treu - los ihn zu se - hen! sei - ner Lie - be Fle - hen wagt er zu ge -  
 jour! pour sa sou - ve - rai - ne quand l'a - mour l'en - chai - ne, qu'en mon cœur la

sei. Mag die Zeit ver - ge - hen, was auch mag ge - sche - hen, e - wig soll be -  
 jour; mais quoi - qu'il ad - vien - ne, l'a - mi - tié m'en - chai - ne, ma vie est la

frei. Bald wird' er nun se - hen sei - nen Feind ver - ge - hen, fe - ster wird er  
 tour! mais quoi - qu'il ad - vien - ne, au gré de sa hai - ne il pour - ra sans

frei. Bald werd' ich nun se - hen mei - nen Feind ver - ge - hen, fe - ster werd' ich  
 tour! mais quoi - qu'il ad - vien - ne, au gré de ma hai - ne je pour - rai sans

*fp* *ff* *ff*

ge - hen, e - wig bleibt die Treu. Freude son - der Gleichen, bald wird er's er -  
 sien - ne, à lui mon a - mour! De lui je suis fiè - re, mais je dois le -

ste - hen der Für - stin oh - ne Scheu! Schrecken son - der Gleichen! mei - ne Ster - ne  
 hai - ne suc - cède à l'a - mour! O rage! ô co - lè - re! sou - dai - ne lu -

ste - hen sei - nes Bruders Treu! Ach, ich muss ja schweigen, darf es nim - mer  
 sien - ne, à lui mon a - mour! Ah! je dois leur tai - re ce doux nom de

ste - hen, keck und oh - ne Scheu. Zu - fall oh - ne Gleichen! al - le Sor - gen  
 pei - ne le per - dre à la cour. Ha - zard tu té - lai - re qui sou - dain m'é -

ste - hen, keck und oh - ne Scheu. Ja, Zu - fall oh - ne Gleichen! al - le Sor - gen  
 pei - ne le per - dre à la cour. Ha - zard tu té - lai - re qui soudain m'é -



rei-chen! al-le Sor-gen wei-chen, hei-ter lacht der Mai, hei-  
taire, un pa-reil mys tè-re doit fuir le grand jour, doit

blei-chen, ach, ich seh' ent-wei-chen mei-nes Le-bens Mai, ach, ich seh' ent-  
miè-re qui brille et mè-clai-re d'un fu-nes-te jour, qui brille et mè-

zei-gen, welch Ge-fühl mir ei-gen für den Bru-der sei, ach, ich  
frè-re, un pa-reil mys tè-re doit fuir le grand jour, un pa-

wei-chen, wie im Sturm die Ei-chen steht er hoch und frei. Zu-fall oh-ne  
clai-re et dont la lu-mière remembrouille à mon tour! mais quoi qu'il ad-

wei-chen, wie im Sturm die Ei-chen steh' ich hoch und frei. Zu-fall oh-ne  
claire et dont la lu-mière remembrouille à mon tour! mais quoi qu'il ad-

-ter lacht der Mai, ja, hei-ter lacht der Mai, ja,  
fuir le grand jour, doit fuir, fuir le grand

wei-chen mei-nes Le-bens Mai, o Schrecken oh-ne Glei-chen! mei-ne  
clai-re d'un fu-nes-te jour! pour sa Sou-ve-rai-ne quand l'a-

darf's nicht zei-gen, wie theu-er er mei-nem Her-zen  
reil mys-tè-re doit fuir le jour, un pa-reil mys-

Glei-chen, die Sor-gen ent-wei-chen, und fest wie Ei-chen, steht hoch er und  
vien-ne, au gré de sa haine il pour-ra sans pei-ne le perdre à la

Glei-chen, die Sor-gen ent-wei-chen, wie im Sturm die Ei-chen, steh' hoch ich und  
vien-ne, au gré de ma hai-ne je pour-rai sans pei-ne le perdre à la

hei - ter lacht der Mai, es lacht der Mai:  
*jour, doit fuir, doit fuir le grand jour, doit*

Ster - ne blei - chen, ach, ich seh ent - wei - chen  
*mour l'a - mour l'en - chai - ne, qu'en mon cœur*

sei, mei - nem Her - zen sei, mei - nem Herzen sei, ich muss schwei - gen,  
*tê - re doit fuir le jour, un pareil mys - tère doit fuir le*

frei, die Sor - gen ent - wei - chen, und fest wie Ei - chen steht hoch er und  
*cour, mais quoi qu'il ad - vien - ne, il pour - rai sans pei - ne le perdre à la*

frei, die Sor - gen ent - wei - chen wie im Sturm die Ei - chen, steh' hoch ich und  
*cour, mais quoi qu'il ad - vien - ne, je pour - rai sans pei - ne le perdre à la*

Freu - de oh - ne Glei - chen! bald wird er's er - rei - chen, al - le  
*un pa - reil mys - tère doit fuir, doit fuir le grand jour, quoi - qu'il ad -*

mei - nes Le - bens Mai, ja, ich seh ent - wei - chen, ent - wei - chen des Le - bens  
*la hai - ne suc - cède à l'a - mour, succède à l'a - mour, qu'en mon cœur la*

darf es nicht zei - gen, wie er so theu - er mir sei, ich darf es nicht  
*jour, un pa - reil mys - tère doit fuir le grand jour, mais quoi - qu'il ad -*

frei, ja, wie die Ei - chen, so steht er hoch und frei, die Sor - gen  
*cour, quoi qu'il ad - vien - ne, il pour - ra le perdre à la cour, quoi - qu'il ad -*

frei, ja, fest wie Ei - chen, so steh' ich hoch und frei, die Sor - gen  
*cour, quoi - qu'il ad - vien - ne, je pour - rai le perdre à la cour, quoi - qu'il ad -*

Sor - gen ent - wei - chen, und hei - ter lacht, lacht der Mai!  
 vien - ne, ma vie est la sienne, à lui mon a - mour!

Mai, ja, entwei - chen mei - nes Le - bens — Mai!  
 hai - ne succède à l'a - mour, suc - cède à l'a - mour!

zei - gen, ach, ich muss ver - schweigen, wie theuer, wie theu - er er mir sei!  
 vienne, l'a - mi - tié m'en - chai - ne, ma vie est la sienne, à lui mon a - mour!

wei - chen, ja, fest wie Ei - chen, steht hoch er und frei!  
 vien - ne, il pour - ra sans pei - ne le perdre à la cour.

wei - chen, wie im Sturm die Ei - chen, steht hoch ich und frei!  
 vien - ne, je pourrai sans pei - ne le perdre à la cour.

The musical score consists of vocal staves and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with various chordal textures and arpeggiated figures.

## Nº 9. RECITATIV.

Allegro. ( $\text{♩} = 112.$ )

GRAF.

PIANO.

The musical score is for a recitative piece, N° 9. It is in the key of D major (two sharps) and 2/4 time. The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 112 beats. The score is divided into three systems, each with a vocal line for the Graf and a piano accompaniment.

**System 1:** The Graf part consists of a single whole note rest. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands, starting with a piano (*p*) dynamic.

**System 2:** The Graf part has a vocal line with the following lyrics:
   
German: Ich weiss nicht, was das heisst, — ich glaube fast zu träu - men: so e - ben hat man
   
French: Je re - çois à l'in - stant, sans pou - voir les com - pren - dre, ces mots que l'a - mi -
 The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, including a piano (*p*) dynamic marking.

**System 3:** The Graf part has a vocal line with the following lyrics:
   
German: mir — dies Schreiben ü - ber - bracht: „Ent - fernt Euch von hier oh - ne Säu - men, denn es
   
French: tié vient pour moi de dic - ter: „De loin vous pourrez vous dé - fen - dre, mais par -
 The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, including a piano (*p*) dynamic marking.

**System 4:** The Graf part has a vocal line with the following lyrics:
   
German: droht Euch Gefahr und ö - de Kerkernacht! Wer giebt Euch die - sen Rath? Ich
   
French: tēz sur le champ! on va vous ar - ré - ter! De qui vient cet a - vis? La nou -
 The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, including a piano (*p*) dynamic marking.

darf es Euch wohl nennen: der Fürstin eigne Hand ist gar nicht zu ver - kennen. O schändlich! es ist  
*vel - le est certaine: j'ai re - connu la main de notre sou - ve - raine. Per - fi - de! plus de*

*pp*

CLELIA (für sich)

klar! So müsst Ihr rasch ent - flieh'n, der Herzogin Befehl getreulich zu voll - ziehn. Und  
*doute! Eh bien! il faut par - tir! à votre souve - raine il vous faut o - bé - ir. Le*

(laut und spöttisch)

GRAF.

ohn' Euch noch zu sehn, Euch mei - - nen Schmerz zu kla - gen? Das  
*puis - je, sans vous voir? sans vous di - - re ma pei - ne? Impos -*

CLEL. (spöttisch)

wird nicht möglich sein, es fesselt mich der Dienst; der Fürstin darf man ja Ge - horsam nicht versa - gen, Ihr  
*si - ble à pré - sent, on m'at - tend au Palais. Vous sa - vez, comme moi, ce qu'à la Sou - veraine on*

wisst das nur zu gut! Auf immer lebt wohl!  
*doit de dévouement. A - dieu pour tou - jours!*

lebt wohl!  
*pour tou - jours!*

# DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.

## Nº 10. ARIE.

Nº 9 der einzelnen Stücke.

Andantino. (♩ = 108)

PIANO.

*pp*

FABIO.

Von nächtlichem Schweigen um - ge - ben, grüss' ich  
A - sile où rè - gue le si - len - ce, sombre et

dich, o du hol - der Ort! ich na - he mit, freu - di - gem Be - - ben. hie - her - be -  
mys - té - ri - eux re - duit, ti - mi - de vers toi je m'a - van - - ce et de mes

schied mich der Theu-ren. Wort, hie her be-schied mich der Theu-ren Wort. Bald  
*pas je crains le bruit, et de mes pas je crains le bruit.*

werd' ich im Ar-me sie hal-ten, se-lig preis' ich dann mein Ge-schick,  
*nuît, des a-mants pro-tec-tri-ce, ô nuît, viens rassu-rer mon coeur!*

o be-schü-tze mit dei-nem Wal-ten, hei-li-ge Nacht, mein heim-lich  
*et viens de ton ombre pro-pi-ce cacher mon trouble. et mon bon-*

All<sup>o</sup> non troppo. (♩ = 126)

Glück.  
*heur*

Ein-sam har-rend hier zu  
*ô mo-ment sé-dui-sant de l'at-*



weilen, ja, süß und qual - voll, qual - voll ist's für - wahr; mö - ge  
 ten - te! tour - ment pour nous - tour - ment cru - el et doux, fais que

rasch die Zeit ent - ei - len, die noch trennt ein zärtlich, ein zärtlich  
 l'heu - re pour moi trop len - te son - ne l'ins - tant l'ins - tant du ren - dez -

Paar! Se - lige Freuden der rein - sten Lust hei - len die Leiden der sch - nenden Brust! ja, mein  
 vous. Heu - re charman - te du ren - dez - vous, mo - ment d'at - ten - te cru - el et doux qui fait

Herz ban - ge schlägt, von sü - ssem Schmerz so tief be - wegt, ja, mein Herz ban - ge  
 bat - tre mon cœur d'im - pa - ti - ence et de bon - heur, qui fait bat - tre mon

schlägt, von dem süßen Schmerz be - wegt. Hol - - de, o  
 cœur d'im - pa - ti - ence et de bon - heur! Toi - que j'at -



komm! lass dich er-bli-cken! o komm! o  
tends, toi que j'ap-pel-le, viens donc, viens

*sp*

komm! komm! komm! Sie naht, sie naht! Ent-  
done, viens donc! Ah! je l'en-tends, c'est

*sp* *p*

zücken! Nein! nein! Ah! Ein sam har-rend  
el-le! Non! non! Mo-ment o mo-ment sé-dui-

hier zu wei-len, ja süss und qual-voll, qual-voll ist's für  
sant de l'at-ten-te! tour-ment pour nous tour-ment cru-el et

*3*

wahr. Se-li-ge Freu-den der rein-sten Lust bei-len die Lei-den der seh-nenden  
doux! Heu-re char-man-te du ren-dez-vous! mo-ment d'at-ten-te cru-el et

Brust. Ach! mein Herz ban - ge schlägt, von dem Schmerze be -  
 doux qui fait bat - tre mon cœur d'im - pa - ti - ence et de bon -

wegt, ja, mein Herz ban - ge schlägt, von dem süßem Schmerz be - wegt, — ja, mein  
 heur, qui fait bat - tre mon cœur d'im - pa - ti - ence et de bon - heur, — qui fait

Herz ban - ge schlägt, — von dem Schmerze be - wegt, ja, von dem  
 bat - tre mon cœur, — qui fait bat - tre mon cœur d'im - pa - ti -

sü - ssen Schmerz be - wegt, ja, — vom sü - ssen Schmerz, ja —  
 ence et de bon - heur, d'im - pa - ti - ence et —

— so bang be - wegt!  
 — de bon - heur!

# DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.

## Nº 11. DUETT.

Nº 10 der einzelnen Stücke.

Andantino. (♩ = 120)

GINA.

PIANO.

Recit. Nicht e-her  
Par moi ca-

darf er nun hervor sich wagen, bis ihm mein Zeichen er-tönt; so lautet mein Ge-bot. Der ar-me  
ché dans cette hum-ble re-traite, il at-tend mon signal pour re-voir ses amours. Pauvre jeune

Herr! er ist wahr-haftig zu be-klagen; wird er ent-deckt, dann ist sein Le-ben be-  
homme! hé-las! pour lui je m'inqui-è-te; s'il é-tait décou-vert, il y va de ses

Premier mouvement.

droht. O schütze, Gott dies Paar durch dei-ner En-gel Schaar, nimm ih-rer gnä-dig  
jours. Veil-lons sur leur bon-heur! pour eux, mon Dieu, j'ai-peur, je sens bat-tre mon

FABIO. Sie ist es, das ist klar! mir wird so wun-der-har, als droh-te mir Ge-  
C'est elle, ah! quel bon-heur! d'où vient qu'ainsi j'ai peur et sens bat-tre mon

wahr und ret - te sie aus der Ge - fahr! O neige, Herr, aus deinen Höhn dich gnädig, gnädig meinem  
*coeur d'es - poir ain - si que de fray - eur. Pour eux, oui, pri - ons tout bas, pri - ons, oui, pri - ons bien*

fahr, es hebt mein armes Herz für - wahr. Ich wa - ge nä - her nicht zu  
*coeur d'amour, d'espoir et de fray - eur! Je n'ose hé - las! faire un seul*

Flehn! Die Ge - lieb - te führ' auf's Neu' dem Ar - men schnell her - bei! du  
*bas! Fais ve - nir prompte - ment la beau - té qu'il at - tend, a -*

gehn. Wohl - an, wohl - an, es sei! ich sa - ge ihr es  
*pas! al - lons! voi - ci l'in - stant! di - sons lui - montour -*

Gott der Lieb' und Treu', o krö - ne ih - res Le - bens Mai! Ja, schü - tze, Gott, dies Paar durch  
*mour, toi qui m'en - tends, tu dois veil - ler sur des a - mants. Veil - lons sur leur bon - heur! pour*

frei! o Gott, o Gott der Lie - be, steh mir bei! Sie ist es, das ist klar, mir  
*ment! a - mour, tu dois veil - ler sur des a - mants! C'est elle, ah! quel bon - heur! d'où*

dei - ner En - gel Schaar, nimm ih - rer gnä - dig wahr und ret - te sie aus der Ge - fahr! O nei - ge,  
*eux, mon Dieu, j'ai peur, je sens bat - tre mon coeur d'es - poir ain - si que de fray - eur. Pour eux*

wird so wunder - bar, als drohte mir Ge - fahr, es hebt mein armes Herz für - wahr.  
*vient qu'ainsi j'ai peur et sens bat - tre mon coeur d'a - mour, d'es - poir et de bon - heur!*

Herr, aus deinen Höhn dich gnädig, gnä - dig meinem Flehn, ja nei - ge, Herr, aus deinen Höhn dich gnä - dig,  
 oui pri - ons tout bas, pri - ons, oui, pri - ons bien bas, pour eux pri - ons, pri - ons tout bas, pri - ons, pri -

Ich wa - ge nä - her nicht zu gehn, ich muss, ich muss von fer - ne stehn, ich muss, ich  
 Je n'ose hé - las! faire un seul pas, je n'ose hé - las! faire un seul pas, je n'ose hé -

Andante. (♩ = 104)

gnä - dig meinem Flehn!  
 ons, pri - ons tout bas!

muss von fer - ne stehn.  
 las! faire un seul pas.

GINA.

Wie fin - ster ist's schon al - ler - wegen! und ich darf mich doch nicht re - gen.  
 Mais quelle obs - cu - ri - té pro - fonde! et je n'ose appe - ler du monde.

Allegro. (♩ = 104)

Wer ist da? Er ist's! Er ist's ein seltsam.  
 Qui va là? C'est lui! O rencontre impré -

Ich bins! ich selbst! Fa - bi - o!  
 C'est moi! me voi - ci, moi, Fa - bi - o!

*pp* *f*

Zagen dringt mäch - tig auf mich ein; darf ich zu blei - ben wagen so ganz mit ihm al -  
*vu-e! mon coeur en a fré - mi; tremblante et l'âme é - mu-e, je suis seul a - vec*

lein?  
*hi.*  
 Die Pul - se mächtig schlagen vor Wonn' und süßer Pein, und doch ein ängstlich Zagen es dringet auf mich  
*Ah! mon âme é - per - du - e de sur - prise a fré - mi; quelle i - vresse in - con - nue et quel trouble inou -*

Vondannen sollt' ich eilen, es kämpft die Scham in mir, und doch muss ich verweilen bei meinem Freunde  
*Ah! j'aurais, je l'ai - teste, dû m'é - loi - gner dé - jà, et ce - pendant je reste, oui, je suis en - cor*

ein.  
*i!*

hier.  
*là!*  
 Mag mich der Tod er - ei - len, man trennt mich nicht von ihr! hiermöcht' ich ewig weilen, denn all mein Glück ist  
*O vo - lup - té cé - les - te! en - fin donc la voi - là! que m'im - porte le reste! tout mon bonheur est*

bei mei - nem Freun - de hier.  
*oui, je suis en - cor là!*

hier, ja, all mein Glück ist hier.  
*là, tout mon bon - heur est là!* Ein

En - gel schwebt auf meinen We - gen und streuet Ga - ben mir aus seinen Hö'n, ich  
*vous dont la main gé - ne - reu - se a depuis si long - tems daigné me se - cou - rir, ma*

kann um Gottes reichsten Se - gen im Stil - len nur für jenen En - gel flehn! Ja, für dich in heißen  
*voix res - pec - tu - euse bénissait vos bien - faits et n'osait les tra - hir. Oui, je vous ai de - vi -*

Trieben meines Herzens Stim - me spricht; meinen Schutz - geist darf ich lie - ben, bis das ar - me Herz einst  
*née, an - ge gar - dien de mes jours, et ma vie est en - chai - née à vous seu - le pour tou -*

bricht. Mächtig glü - hen die - se Flammen, un - auslöschlich, treu und 'rein; magst du sel - ber mich ver -  
*jours. Oui, c'est vous, c'est vous que j'aime et vous pouvez m'en pu - nir, mais de cet amour ex -*



dammen, den noch bleib ich e-wig dein! ja magst du selbst mich ver-dammen, dennoch bleib ich ewig  
*tré-me rien ne saurait me gué-rir, plutôt mou-rir que gué-rir! Ah! n'es - pérez pas me*

*cresc.*

Solch süßes banges Zagen die Brust noch nie em-pfand, all' mei - ne Pul - se schlagen, von heisser Lieb ent -  
*Dune ivresse incon - nue tout mon coeur a fré - mi; tremblante et l'âme é - mu-e je suis seule a - vec*

dein!  
*fuir!*

braunt.  
*lui.*

Verschwunden ist mein Zagen, seit ich es ihr be-kannt; ich seh' das Glück mir tagen; es beb-te ih-re  
*Quelle ivresse in-con - nue! quel bonheur i-nou-i! oui, son âme est é - mue, et sa main à fré -*

Er hat es mir ge-standen, o welche Se-lig - keit! in gleicher Lie-be Banden bleibt ihm mein Herz ge -  
*Hélas! j'aurais sans doute dû m'éloigner dé - ja, et cependant j'é - coute et je suis encor*

Hand!  
*mi.*

weiht.  
là!

Zwei Herzen, die sich fan-den, trennt kei-ne Macht, kein Neid; was ich ihr kühn ge-stan-den, ja, gern ihr Herz ver-  
*Ah! pour moi plus de dou-te! près de moi la voi-là! et son coeur qui m'é-coute, me par-donne dé-*

bleibt ihr mein Herz ge-weiht; er hat mir's ge-stan-den, o wel-che Se-lig-  
*Et je suis en-cor là! j'aurais dû sans dou-te m'é-loi-gner dé-*

zeiht, ja, gern ihr Herz ver-zeiht. Zwei Her-zen, die sich fan-den, trennt nicht Macht noch  
*ja, me par-don-ne dé-jà. Pour moi plus de dou-te! oui, je le sens*

keit! ihm bleibt in Lie-bes-bau-den stets mein Herz ge-weiht, ihm blei-bet stets mein Herz ge-  
*jà, et pourtant j'é-cou-te, je suis en-cor là, et je suis, je suis en-cor*

Neid; was kühn ich ge-stan-den, gern ihr Herz ver-zeiht, ihr lie-bend Herz mir gern ver-  
*là, son coeur qui m'é-cou-te, par-don-ne dé-jà, son coeur me par-don-ne dé-*

weiht, ihm bleibt stets mein Herz ge-weiht, ja, mein Herz stets ge-weiht.  
*là, et je suis, je suis en-cor là, je suis en-cor là!*

zeiht, ihr liebend Herz mir gern ver-zeiht, ja, ihr Herz gern ver-zeiht.  
*jà, son coeur me par-don-ne dé-jà, me par-don-ne dé-jà.*

## Nº 12. FINALE.

Allegro. (♩ = 108.)

GINA.

Ja, En-er Glück es ruht in gu-ten Hän-den, das Fräulein  
 Beau Fabi-o, votre fortune est fai-te, la Sig-no-

PIANO.

*p stacc.*

FABIO.

Ha!  
 Moi!

wird für Euch zu sprechen ei-len! Doch lässt sie Euch für jetzt durch mich die Bitte sen-den: ent-fer-nel  
 ra vous aime et vous pro-tè-ge! Mais je viens de sa part, en discrè-te sou-bret-te, vous dire: al-

Warum?  
 Pourquoi?

Euch so-gleich, oh-ne Wei-len! Wer selbst so feu-rig liebt, der wird das leicht ver-  
 lez-vous en: au plus vi-te! Vous qui parlez si bien de votre a-mour ex-

ste-hen, ich darf's Euch wohl ver-trau'n!  
 tréme, vous comprendrez ce-la.

Das Fräulein will noch heut' ganz ins-ge-  
 Madame at-tend i-ci, mo-tus au

*stacc.*

GINA.  
heim hierden Ge - lieb - ten se - hen!  
*moins, un beau sei - gneur qu'elle aime.*

FABIO.  
O Gott! Er kommt hieher?  
*O Ciel! Il va venir!*

Ihn schützt die Dunkelheit; sieht der Mi - ni - ster  
*Un proscrit, un banni que poursuit le mi -*

ihn, so ist bedroht sein Le - ben!  
*nistre et qu'il voudrait bien prendre!*

Wenn Ihr ge - gangen seid, Ich soll das Zei - chen  
*Quand vous se - rez parti! Je n'ai qu'à faire en -*

Er kommt hieher!  
*Il va ve - nir!*

Das wollen wir doch sehn!  
*C'est ce qu'enous ver - rons!*

FABIO.  
ge - ben: Je - nes Lied von Euch so hübsch und neu, wenn er's hört, so kommt er schnell herbei; al - so geht! Ich soll  
*ten - dre l'air que vous chantiez ce ma - tin, l'amu - reux pa - raî - tra soudain! Partez donc! Moi par -*

GINA.  
Ich seh' ihn voll Ent -  
*Doù vient de son vi -*

CELIA.  
Ich seh' ihn voll Ent - set - zen, er wird bald bleich, bald roth; was  
*Doù vient de son vi - sa - ge le trouble et la pâleur? il*

FABIO.  
gehn!  
*tir!*

Sie kann mich so ver - let - zen, ver - la - chen mei - ne Noth! ich se - he mit Ent -  
*Je sens gronder l'o - rage et croître ma fu - reur; le dé - ses - poir, la*

*cresc.*

set - zen, er wird bald bleich, bald roth; was kann ihn so ver -  
 sage le trouble et la pâ - leur? il sem - ble que l'o -

kann ihn so ver - letzen? ach, mir ahnt, dass Unheil droht.  
 semble que l'o - rage gronde au fond de son coeur!

set - zen, welch' Unheil mich be - droht. Nachthält den Geist mir be -  
 ra - ge sem - parent de mon coeur; moi dé - ja l'on m'ou -

letzen? ach, mir ahnt, dass Un - heil 'droht. Ha! welch' ein seltsam' Ban - gen  
 rage gronde au fond de son coeur! Ah! quel - le fré - né - sie! on di -

Welch' ein seltsam' Ban - gen stürmt auf ihn heran! ach, des  
 Quel - le fré - né - sie! on di rait, voyez donc, qu'un ac -

fan - gen, stürmt auf mich Ar - men her - an,  
 bli - e, pauvre, ob - scur et sans nom,

stürmt auf ihn her - an! ja, des Wahn - sinns Ver - lan - - - - - gen  
 rait, voyez donc, qu'un ac - ces de fo - lie é -

Wahn - sinns Ver - lan - gen scheint ihm zu nah'n, ja, des Wahn - sinns Ver - lan - gen  
 ces de fo - lie é - ga - re sa rai - son, qu'un ac - ces de fo - lie é -

ich fühl' im To - des - baugen Wahn - sinnsgraun mir nah'n, ja, im To - des -  
 et tant de per - fi - die é - ga - - - re ma rai - son, tant de per - fi -

*cresc.*

scheint dem Ar - men zu nah'n...  
ga - re sa rai - son.

schei - net ihm zu nah'n...  
ga - re sa rai - son.

hängen Wahn - sinn's graun mir nah'n.  
die é - ga - re ma rai - son.

Ist es wahr, o mein Gott!  
Est-il vrai, Sig - no - ra?

Ihr müsst es selbst mir sa - gen...  
de vous je veux l'ap - pren - dre,

dass ein Mann, den Ihr liebt,  
que quelqu'un qui vous ai - me,

GINA.  
Was wollt Ihr nur?  
Que di - tes - vous?

CELIA.  
Mein Herr!  
Mon - sieur!

FABIO.  
an diesen Ort sich will wa - gen?  
en ce lieu va se ren - dre?

Ich will — Es darf nicht sein! ich duld' es nimmer.  
Je dis — vous sa - vez bien que ça ne se peut

GINA. (zu Celia)  
mehr! Ach! was fällt ihm ein? Ein Krankheitsan - fall ist's aus sei - nen bö - sen Ta - gen, er  
pas! Ah! je n'y con - çois rien. C'est quel - qu'a - ces nouveau qui vient de le re - pren - dre, et

GINA. *weiss nicht, was er spricht!*  
*sa rai-son sé-gu-re!*

Ver-zei-het ihm! welche qual-vol-le Pein!  
*Grâ-ce pour lui! mais je tremble d'ef-froi.*

CLELIA. *Ein Föy -*

FABIO. *O nein!*  
*A moi!*

CAFARINI. *Sie kann mich so ver -*  
*Je sens gronder l'o*

MARCHESE.

GINA. *Ein räthsel-haft Ent-set-zen den jungen Mann be -*  
*Föy-ex-de son vi-sa-ge le trouble et la pü -*

*räthsel-haft Ent-set-zen den jun-gen Mann bedroht; man darf ihn nicht ver-let-zen, schont, o*  
*ex de son vi-sa-ge le trouble et la pü-leur; quel-que terrible o-ra-ge gronde au*

*let-zen, ver-la-chen mei-ne Noth! ich se-he mit Ent-set-zen, welch'Unheil mich be -*  
*ra-ge et croître ma fu-reur; le dé-ses-poir, l'o-ra-ge s'em-parent de mon*

*Ich seh' sie voll Ent-set-zen, Gefahr sie nicht be-droht; er wird sie nicht ver -*  
*D'où vient donc ce ta-pa-ge? pourquoi cet-te ru-meur? j'en-tends i-ci l'o -*

*Ich seh' Euch voll Ent-set-zen, Gefahr Euch nicht be-droht; er soll Euch nicht ver -*  
*D'où vient donc ce ta-pa-ge? pourquoi cet-te ru-meur? j'en-tends i-ci l'o -*

*cresc.*



droht; man darf ihn nicht ver - let - zen, schont, o schont sei - ner  
leur; quelque terrible o - ra - ge gronde au fond de son

schont seiner Noth!  
fond de son coeur! Be - sänftigt  
Ah! calmez -

droht.  
coeur. Nacht hält den Geist mir be - fan - - - gen,  
Moi - - dé - ja l'on m'ou - bli - - - e,

let - zen in sei - nes Wahnsinn's Noth. Besänf - tigt Eu - er Ban - gen! es ist ja bald ge -  
ra - ge qui gronde a - vec fu - reur. Un ac - cès de fo - lie? Qu'on l'em mène en pri -

let - zen in sei - nes Wahnsinn's Noth. Besänf - tigt Eu - er Ban - gen! es ist ja bald ge -  
ra - ge qui gronde a - vec fu - reur. Un ac - cès de fo - lie? Qu'on l'em mène en pri -

GINA.  
Noth! Eilt und be - sänf - tigt das Ban - gen, das stürmt auf ihn her - an! - - - den  
coeur. Ah! cal - mez - le, je vous prie, car j'en ai le frisson, un ac -

ihn!  
le! Be - sänf - tigt freundlich sein Ban - gen, be - sänf - tigt freund - lich das  
Ah! cal - mez - le, je vous prie, ah! calmez - le, je vous

FAB.  
stürmt auf mich Ar - men her - an; ich fühl' - - - in To - des -  
CAF pauvre, ob - scur et sans nom; et tant de per - fi -

MARCH.  
than; man nimmt ihn rasch ge - fan - gen, er soll Euch nimmer nah! Ja, be - sänf - tigt das  
son! qu'à l'in - stant on le lie, car il perd la rai - son. Un ac - cès de fo -

CHOR.  
SOPR.  
ALT.  
TEN.  
BASS.  
Was be - deu - tet dies

D'où vient donc ce ta -  
cresc.

Armen hält be-fan - gen ein un - heil - vol - ler Wahn, ein un - heil - vol - ler  
 cès de fo - lie é - ga - re sa rai - son, é - ga - re sa rai -

Ban - gen, das stürmt auf ihn her an! ach, es hält ihn be - fan - gen un - heil - vol - ler  
 prie, car j'en ai le fris - son, un ac - cès de fo - lie é - ga - re sa rai -

hängen Wahn - sinnsgraun mir nah'n, ja, in To - des - hängen Wahn - sinnsgraun mir  
 die é - ga - re ma rai - son, tant de per - fi - die é - ga - re ma rai -

Ban - gen! es ist ja bald ge - than; denn man nimmt ihn ge - fangen, nimmer soll er euch  
 lie? Qu'on l'emmène en pri - son! qu'à l'instant on le lie, car il perd la rai -

Ban - gen! was hat er nur ge - than? Es scheint, er ist be - fan - gen in un - heil - vol - lem  
 pa - ge? pourquoi cet - te ru - meur? j'en tends i - ci l'o - ra - ge qui gronde a - vec fu -

Wahn.  
son.

Wahn.  
son.

nah'n.  
son.

MARCHESE.

FABIO.

Weh mir! Ha, bald schleicht mein be -  
 Partir! et pendant mon ab -

nah'n.  
son.

Führt ihn fort und verwahrt mir ihn sorgsam!  
 Qu'on l'emmène à l'instant, je l'ordon - ne!

Wahn.

reur.

glückter Ri\_val nun zu ihr! den qualenvollsten Tod ich will ihn lie\_ber lei\_den. Lasset  
*sence un ri\_val va ve - nir! la mort est pré\_fé - rable aux tourmens que jé - prouve. Laissez -*

MARCH. CAFAR. FABIO.  
 mich! Er ist toll! Er ist toll! Lasst Euch, ihr Herrn, be - deu - ten! ich bin ganz bei Ver -  
*moi! C'est un fou! C'est un fou! Si, ce - pendant, je prou - ve que je ne le suis*

CAFAR. FAB.  
 stand. Was? Be\_wei\_sen will ich's Euch: Ihr su - chet ei\_nen Mann ich liefr' ihn aus so -  
*pas! Lui? Si vous en dou - tez: vous cherchez un cou - pable, et moi, je le*

GINA und CELIA.  
 Was wird, o Gott, noch ge - schehn!  
*Que veut-il fai - re? grands dieux!*

FABIO.  
 gleich, Ihr sollt es selbst hier sehn! Hört nur zu!  
*trouve, je le montre à vous yeux! é - cou - tez!*

MARCH. und CAFAR.  
 Was wird, o Gott, noch ge - schehn!  
*Que veut-il fai - re? grands dieux!*

CHOR.  
 Was wird, o Gott, noch ge - schehn!  
*Que veut-il fai - re? grands dieux!*

*Pstacc.*

Allegro.

GINA und CLELIA.

FABIO.

MARCH. und CAFAR.

Ha! der Graf hier am Ort!  
*C'est le comte en ces lieux!*

Mein Bruder!  
*Mon frè-re!*

Ha! der Graf hier am Ort!  
*C'est le comte en ces lieux!*

CHOR.

Ha! der Graf hier am Ort!

*C'est le comte en ces lieux!*

Andante: (♩ = 100.)

FABIO.

Welche That! von Wahnge - blen - det, ver -  
*Qu'ai-je fait, lâche et per - fi - de! mon*

rieth ich den treuesten Freund! wenn kein Gott Hil - fe sen -  
*frè - re! je t'ai tra - hi, et ma main fratri - ci -*

det, dann tri - um - phirt sein Feind. Gern gäb' ich selbst für  
de te livre à ton en - ne - mi! Quoi! vers sa per - te

ihn mein Le - ben und muss dem Tod ihn nun weihn! mein Ver -  
je le gui - de, moi, qui vou - lais mourir pour lui! Qu'ai - je

GINA.  
Welchein Loos harret sein? Wer er - misst  
O ha - sard! ó de - stin! il se livre

CLELIA.  
Welchein Loos harret sein? Wer er - misst  
O ha - sard! ó de - stin! il se livre

FABIO.  
rath macht mich er - be - - - ben, o nie kann er mir ver -  
fait! lúche et per - fi - - - de! mon frè - re, je t'ai tra -

GRAF.  
Was mein Loos auch mag sein, Treue will  
Mes ef - forts seraient vains, je me livre

CAFARINI.  
Dieser Fang bringt was ein! al - le Macht  
O ha - sard! ó des - tin! il se livre

MARCHESE.  
Dieser Fang bringt was ein! al - le Macht  
O ha - sard! ó des - tin! il se livre

ih - re Pein! Wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst ih - re  
 en leurs mains! O ha - sard! ó des - tin! il se livre en leurs

mei - ne Pein! Wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst mei - ne  
 en leurs mains! O ha - sard! ó des - tin! il se livre en leurs

zeihn! Wel - che That! wahn - ver - blen -  
 hi et ma main fra - tri - ci -

ich dir weihn! Was mein Loos auch mag sein, Treu - e werd' ich dir  
 en vos mains! Mes ef - forts seraient vains, je me livre en vos

wird nun sein! Die - ser Fang bringt was ein, al - le Macht wird nun  
 en nos mains! O ha - sard! ó des - tin! il se livre en nos

wird nun mein! Die - ser Fang bringt was ein, al - le Macht wird nun  
 en nos mains! O ha - sard! ó des - tin! il se livre en nos

Pein! wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst ih - re Pein, wer er -  
 mains! ó des - tin! ó ha - sard! ó ha - sard! ó des - tin! il se

Pein! wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst meine Pein, wer er -  
 mains! ó des - tin! ó ha - sard! ó ha - sard! ó des - tin! il se

- det, ver - rieth ich den theu - er - sten Freund! wenn kein Gott Bei - stand  
 - de, te livre à ton en - ne - mi, et ma main fra - tri -

weihn, ja, die Treu - e dir weihn. Was mein Loos auch mag sein, Treue  
 mains! je me livre en vos mains, mes ef - forts seraient vains, je me

sein, ja, die Macht wird nun sein. Dieser Fang bringt was ein, al - le  
 mains, ó des - tin! ó ha - sard! ó ha - sard! ó des - tin! il se

mein, ja, die Macht wird nun mein. Dieser Fang bringt was ein, al - le  
 mains, ó des - tin! ó ha - sard! ó ha - sard! ó des - tin! il se

*cresc.*

misst ih-re Pein, wer er - misst die Pein!  
*livre en leurs mains, se livre en leurs mains!*

misst meine Pein, wer er - misst die Pein!  
*livre en leurs mains, se livre en leurs mains!*

sen - - - det dann tri - um - phirt sein Feind.  
*ci - - - de te livre à ton enne - mi!*

werd' ich dir weihn, Treu - e stets dir weihn. Ach, ich seh' an die - sem Ta - ge Al - les  
*livre en vos mains, me livre en vos mains! Contre moi le sort dé - cide, et peu m'im -*

Macht wird nun sein, ja, die Macht wird sein!  
*livre en nos mains, se livre en nos mains!*

Macht wird nun mein, ja, die Macht wird mein!  
*livre en nos mains, se livre en nos mains!*

gegen mich ver - eint; doch ver - stummen soll die Kla - ge, bleibt mir nur der treue Freund.  
*porte aujourd'hui si la for - tu - ne per - fideme laisse en - cor un a - mi.*

Allegro. (♩ = 152)

FABIO.  
 Wohl - an! so will ich  
*Où, je sau - rai re -*



sühnen mein Ver - ge - hen, en - den soll bald all' ihr Schmerz, ih - re Noth!  
 gagner leur es - ti - me et ré - pa - rer tous les maux que j'ai faits!

*cresc.* *f*

GINA.  
 Welches Loos har - ret sein? wer er - misst  
 O ha - sard! ó destin! il se livre

CLELIA.  
 Welches Loos har - ret sein? wer er - misst  
 O ha - sard! ó destin! il se livre

FABIO.  
 Hei - li - ge Freund - schaft, komm, mir bei - zu - ste - hen! ihm sei das Glück und  
 Sainte a - mi - tié, viens ef - fa - cer mon cri - me! qu'il soit heu - reux et

GRAF.  
 Wenn sie mich liebt, mag was da will, ge - sche - hen! dann zag' ich nicht, oh  
 Amour, rends - moi son coeur et son es - ti - me, fais quel - le m'aime et

CAPARINI.  
 Dieser Fang bringt was ein, al - le Macht  
 O ha - sard! ó destin! il se livre

MARCHESE.  
 Dieser Fang bringt was ein, al - le Macht  
 O ha - sard! ó destin! il se livre

CHOR.  
 Welches Loos har - ret sein? wer er - misst  
 O ha - sard! ó destin! il se livre

CHOR.  
 Welches Loos har - ret sein? wer er - misst  
 O ha - sard! ó destin! il se livre

*fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

ih-re Pein!  
*en leurs mains!*

meine Pein!  
*en leurs mains!*

dann für mich der Tod! Hei - li - ge Freund - schaft,  
*que je meure a - près! Sainte a - mi - tié, viens*

auch Ver - der - ben droht! Lass mich, o  
*que je meure a - près! A - - mour, rends -*

ist nun sein.  
*en nos mains!*

ist nun mein.  
*en nos mains!*

solche Pein!  
*en leurs mains!*

*fp*

komm, mir bei - zu - ste - hen! ihm sei das Glück und  
*ef - fa - cer mon cri - me! qu'il soit heu - reux et*

Gott, an ih - rer Brust ver - ge - hen! das Süs - se - ste auf  
*moi son coeur et son es - ti - me, fais quel le m'aime et*

*fp*

dann für mich der Tod! ihm sei das Glück und dann und dann für mich der  
*que je meure a - près! qu'il soit heu - reux et que je meure a -*

Er den solch' ein Tod! ja, das Süs-se-ste auf Er den solch' ein  
*que je meure a - près! fais quelle m'aime et que je meure a -*

GINA.  
 O, zürnt ihm nicht! bald werdet Ihr es se - hen: hei - lig ist ihm der  
*Dun sort fu - tal quand il est la vic - ti - me, par - donnez - lui tous*

CEELIA.  
 All' meine schö - nen Träume sie verwe - hen, und ich al - lein, ich  
*Dun sort fu - tal dont il est la vic - ti - me, je suis la cause! A -*

FABIO.  
 Tod!  
*près!*

GRAF.  
 Tod!  
*près!*

CAFAR.  
 Bra - vo, die Sa - chen ganz vortrefflich ge - hen, jetzt bin ich frei von  
*Bra - vo! bravo! tout va bien et j'es - ti - me que ma fortune est*

MARCH.  
 Bra - vo! die Sa - chen ganz vortrefflich ge - hen, jetzt bin ich frei von  
*Bon! bon! bon! bon! tout va bien et j'es - ti - me que mon ri - val est*

CHOR.  
 Ach, um den Gra - fen ist es nun ge - sche - hen, Schmach und Ver - der - ben  
*Il est perdu, mais quel est donc son cri - me? son nom, son rang, voi -*

*f*

GINA.  
Treu\_e ernst Gebot; ja, nur sein Wahn - sinn, das ist sein Ver - ge -  
*les maux qu'il a faits!* *pauvre in - sen - sé!* *sa fo - lie est son cri*

CECELIA.  
schuf ihm die - se Noth. Könnt' ich ge - ret - tet den Theu - ren nur se -  
*mour, voïsmes regrets!* *a - mour, rends moi son coeur et son es - ti*

CAFAR.  
al - ler Sorg'und Noth; bald werd' auch ich an dem Zie - le mich se -  
*fai - te dé - sor - mais; et du pouvoir s'il touche en - fin la ci*

MARCH.  
al - ler Sorg'und Noth; bald werd' auch ich an dem Zie - le mich se -  
*per - du pour jamais! Oui, du pouvoir je veux tou - cher la ci*

sei - nem Haupte droht; ist denn so gross sei - ne Schuld, sein Ver - ge -  
*là tous ses forfaits! de leurs complots il se - ra la vic - ti*

hen, be - klagt mit mir des Ar - men ban - ge Noth, be - klagt mit  
*me, plai - gnons da - bord et fâ - chons - nous a - près, plai - gnons du*

hen! mit Freu - den ging ich selbst für ihn zum Tod, mit Freu - den  
*me, qu'il me par - donne et que je meure a - près, qu'il me par*

hen, ich that ja stets, was Klugheit mir ge - bot, ich that ja  
*me, der - riè - re lui je veux grim - per a - près, der - riè - re*

hen, mein Feind er ist ge - stürzt in Schmach und Tod, mein Feind ist  
*me, et s'il se peut, mon - ter en - core a - près, et s'il se*

hen? was stürzt den Ar - men in so ban - ge Noth? was stürzt den  
*me, et son ri - val l'em - por - te pour ja - mais, et son ri*

mir des Ar-men ban - ge Noth!  
bord et fâ-chons-nous a - près!

ging ich selbst für ihn zum Tod. Ver - lo - ren! Ich  
donne et que je meure a - près! Mon pè - re! Elle

stets, was Klugheit mir ge - bot.  
lui je veux grimper a - près!

nun gestürzt in Schmach und Tod! Führt in den Ker - ker ihn!  
peut, monter en - core a - près! Em - pa - rez - vous de lui!

Ar-men in so ban - ge Noth?

val l'empor-te pour ja - mais!

*p* *sf* *f* *p*

FABIO.

seh' es klar, ihr Herz hat ihn er - ko - ren. Die Liebe schweigt, es ruft die  
a rai - son, c'est lui quel - le pré - fè - re. Fa - tal a - mour! je l'oublie -

Pflicht! Mein einziger Freund, es sei ge - schwo - ren, ich ret - te dich, ver - za - ge  
rai, et toi, mon seul a - mi, mon frè - re! par moi tu se - ras déli -

nicht! ob auch mein Herz dar - ü - ber bricht! Hei - li - ge  
 vré, je te le jure, ou je mour - rai! GRAF. Sainte a - mi -

Wenn sie mich  
 A - mour, rends -

*pp* *sp*

GINA.  
 Wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst  
 O ha - sard! ô des - tin! il se livre

CLELIA.  
 Wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst  
 O ha - sard! ô des - tin! il se livre

FABIO.  
 Freund - - schaft, komm, mir bei - zu - ste - hen! ihm sei das Glück und  
 tié, viens ef - fu - cer mon cri - me! qu'il soit heu - reux et

GRAF.  
 liebt, mag, was da will, ge - sche - - hen! dann zag' ich nicht, ob  
 moi son coeur et son es - ti - me, fais quel - le m'aime et

CAFARINI.

Dieser Fang bringt was ein, al - le Macht  
 O ha - sard! ô des - tin! il se livre

MARCHESE.

Dieser Fang bringt was ein, al - le Macht  
 O ha - sard! ô des - tin! il se livre

CHOR.  
 Wel - ches Loos har - ret sein? wer er - misst  
 O ha - sard! ô des - tin! il se livre

*sp*

ih-re Pein!  
*en leurs mains!*

meine Pein!  
*en leurs mains!*

dann für mich der Tod! Hei - li - ge Freund - schaft,  
*que je meure a - près! Sainte a - mi - tié, viens.*

auch Ver - der - ben droht! Lass mich, o  
*que je meure a - près! A - mour, rends -*

ist nun sein!  
*en nos mains!*

ist nun mein.  
*en nos mains!*

solche Pein!  
*en leurs mains!*

*fp*

komm, mir bei - zu - ste - hen! ihm sei das Glück und  
*ef - fu - cer mon cri - me! qu'il soit heu - reux et*

Gott, au ih - rer Brust ver - ge - hen! das Süs - se - ste auf  
*moi son coeur et son es - ti - me! fais quel - le m'aime et*

*fp*



dann für mich der Tod, ihm sei das Glück und dann und dann für mich der  
*que je meure a - près, qu'il soit heu - reux et que je meure a -*

Er - den solch' ein Tod, ja, das Süs - se - ste auf Er - den solch' ein  
*que je meure a - près! fais qu'elle m'aime et que je meure a -*

GINA.  
 O zürnt ihm nicht! bald wer - det ihr es se - hen, hei - lig ist ihm der  
*Dün sort fa - tal quand il est la vic - ti - me, par - donnez - lui tous*

CELELIA.  
 All' mei - ne schö - nen Träu - me, sie ver - we - hen, und ich al - lein, ich  
*Dün sort fa - tal dont il est la vic - ti - me, je suis la cause! A -*

FABIO.  
 Tod! Ge - schwö - ren sei's: bald süß'ich mein Ver -  
*près! Al - lons! du coeur! re - gagnons leur es -*

GRAF.  
 Tod! Wenn sie mich liebt, mag was da will ge -  
*près! Al - lons! cou - rage! et si je suis vic -*

CAFAR.  
 Bra - vo! die Sa - - chen ganz vor - trefflich ste - hen, jetzt bin ich frei von  
*Bra - vo! bra - vo! tout va bien et j'es - ti - me que ma fortune est*

MARCH.  
 Bra - vo! die Sa - - chen ganz vor - trefflich ge - hen, jetzt bin ich frei von  
*Bon, bon, bon, bon! tout va bien et j'es - ti - me que mon ri - val est*

CHOR.  
 Ach, um den Gra - - fen ist es nun ge - sche - hen, Schmach und Ver - der - - ben  
*Il est per - du, mais quel est donc son cri - me? son nom, son rang, voi -*

Treu'le ernst Gebot;      ach, nur sein Wahn-sinn, das ist sein Ver-ge-hen, be-klagt des  
*les maux qu'il a faits,*      *pauvre in-sen-sé! sa fo-lie est son cri / me, plai-gnons da-*

schuf ihm diese Noth.      Könnst' ich ge-ret-tet den Theu-ren nur se-hen!      freu-dig für  
*mour, vois mes regrets,*      *a-mour, rends-moi son coeur et son es-ti-me! qu'il me par-*

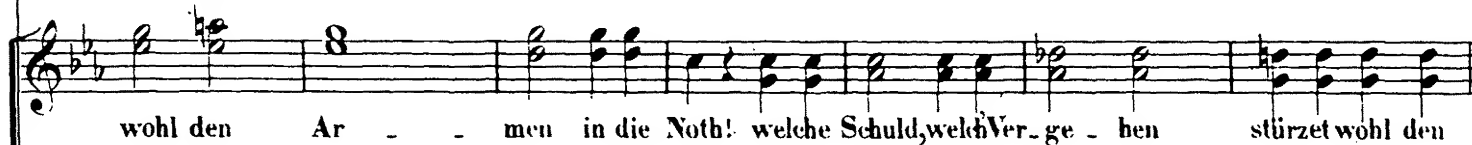
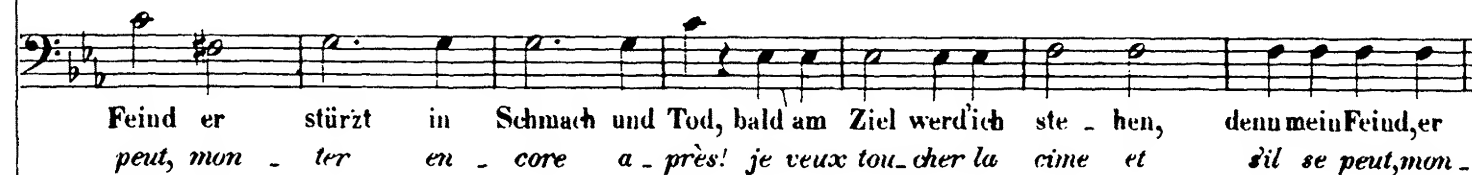
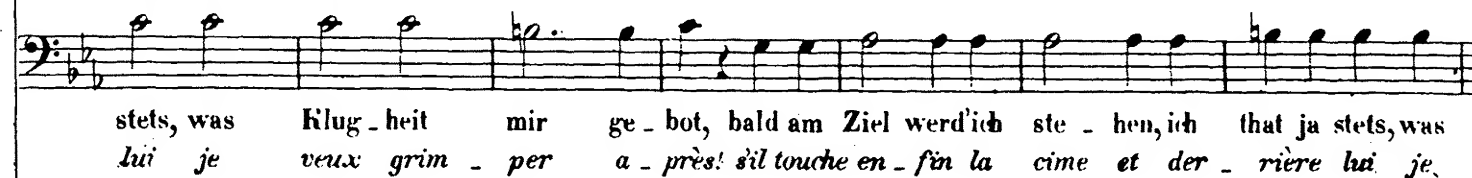
ge-hen,      en-den soll bald      al-le Noth, en-den soll  
*ti-me,*      *et ré-pa-rons*      *tous les maux, ré-pa-rons*

sche-hen,      dann zag' ich nicht,      ob Ver-der-ben mir droht,  
*ti-me*      *d'un sort fa-tal*      *dont je bra-ve les traits,*

al-ler Sorg'und Noth;      bald werd' auch ich an dem Zie-le mich se-hen,      ich that ja  
*fai-te désor-mais!*      *et du pou-voir s'il touche en-fin la cime,*      *der-riè-re*

al-ler Sorg'und Noth;      bald werd' ich nun an dem Zie-le mich se-hen,      denn mein  
*perdu pour jamais!*      *oui, du pou-voir je veux tou-cher la cime et s'il se*

seinem Haupte droht;      ist denn so gross seine Schuld, sein Ver-ge-hen?      was stürzt  
*là tousses forfaits!*      *de leurs com-plots il se-ra la vic-time et son ri-*



Ar - men bau - ge Noth! sein Ver - ge - hen ist Wahnsinn, be - klagt mit mir des Ar - men  
*fâ - chons - nous a - près! sa so - lie est son cri - me, plai - gnons d'abord et fâ - chons -*

freu - dig in den Tod, ihn ge - ret - tet zu sehn, ging ich freudig, ging ich freu - dig  
*que je meure a - près! ah! rends moi son es - ti - me! qu'il me pardonne et que je*

dann für mich der Tod, ihm sei das Glück und dann für  
*que je meure a - près! qu'il soit heu - reux et que je*

mich der schön - ste Tod, in ihren Armen trä - fe mich der  
*que je meure a - près! a - mour, fais quelle m'aime et que je*

Klug - heit mir ge - bot, an dem Ziel werd' ich ste - hen, ich that ja stets, was Klug - heit  
*veux grim - per a - près! s'il touche en - fin la ci - me, der - ri - ère lui je veux grim -*

stürzt in Schmach und Tod, an dem Ziel werd' ich ste - hen, ja, mein Feind, er stürzt in  
*ter en - core a - près! je veux tou - cher la cime et s'il se peut, mon - ter en -*

Ar - men in die Noth? welche Schuld, welch Ver - ge - hen stürzt wohl den Ar - men  
*per - te pour ja - mais, il se - ra la vic - time, et son ri - val l'em - por - te*

ban - ge Noth! Wahnsinn nur ist ja sein Ver - ge - hen, o be - kla - get des  
 nous a - près! sa fo - lie est son crime, plaignons d'abord et fâchons -

in den Tod! könnt' ich ihn retten, o wie ger - ne, o wie gern ging ich  
 meure a - près! ah! rends - moi son es - ti - me! qu'il me pardonne et que je

mich der Tod, ja, ich sünn', ich sühne mein Ver - ge - hen, en - den soll  
 meure a - près! ré - pa - rons, ré - parons les maux que j'ai faits, les maux

schön - ste Tod, ja, in ih - ren Armen trä - fe mich der schönste Tod, - ja, der  
 meure a - près! ah! rends - moi, rends - moi son coeur et que je meure a - près, que je

mir ge - bot, an dem Ziel werd'ich bald nun stehn, ich that, was Klug - heit  
 per a - près! s'il touche en - - fin la ci - me, der - ri - ère je veux grim -

Schmach und Tod, an dem Ziel werd'ich bald nun ste - hen, denn mein Feind ver -  
 core a - près! je veux tou - - cher la cime et s'il se peut, mon - ter en -

in die Noth? wel - che Schuld, weld'ich Ver - ge - hen stürzt wohl den Ar - men  
 pour ja - mais, il se - ra la victime, et son ri - val l'em - por - te

Ar - men Noth, ja, des Ar - men Noth, seine Noth, sei - ne  
 nous a - près, fâchons nous a - près, fâchons - nous, fâ - chons -

selbst zum Tod, ging ich selbst zum Tod, ja, für ihn ging ich so  
 meure a - près, que je meure a - près, que je meu - re, que je

al - le Noth, al - le Noth, enden soll der  
 que j'ai faits, que j'ai faits, répa - rons les

schön - ste Tod, ja, der schön - ste Tod, ja, der schön - ste, ja, der  
 meure a - près, que je meure a - près, que je meu - re, que je

mir ge - bot, was sie ge - bot, was die Klug - heit  
 per a - près, grim - per a - près, grim - per, grim -

fällt dem Tod, ver - fällt dem Tod, mein Feind ver -  
 core a - près, en - core a - près, mon - ter en -

in die Noth, in die Noth, den Ar - men

pour ja - mais, pour ja - mais, l'em - por - te

ban - ge Noth, o zürnt ihm nicht, beklagt des Ar - men ban - ge Noth!  
 nous a - - près et fâchons - nous, et fâchons - nous a - près, a - près!

gern zum Tod, zu retten ihn, wie ger - ne ging ich selbst zum Tod!  
 meure a - - près et que je meure, que je meure a - près, a - près!

Schmerz und die Noth, ja, enden soll nun al - ler Schmerz al - le Noth!  
 maux que j'ai faits, ré - pa - rons les maux que j'ai faits, que j'ai faits!

schön - ste Tod!  
 meure a - - près!

mir ge - bot, ich that ja stets, was Klugheit, Klug - heit mir ge - bot.  
 per a - - près, je veux grim - per, grimper a - près, grim - per a - près!

fällt dem Tod, es stürzt mein Feind in Schmach und Tod, in Schmach und Tod!  
 core a - - près, je veux mon - ter encore a - près, en - core a - près!

in die Noth? ha, welche Schuld stürzt wohl den Ar - men in die Noth?  
 pour ja - - mais, son rival, son ri - val l'em - por - te pour ja - - mais!

Ende des zweiten Aktes.



### AKT III.

ENTR' ACTE.

All<sup>o</sup> (♩ = 126.)

PIANO.

*f* *p* *loco*

8.....

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and common time. It begins with a tempo marking of 'All<sup>o</sup> (♩ = 126.)'. The first system includes a 'PIANO.' instruction and dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano). A section marked 'loco' (ad libitum) is indicated by a dotted line above the staff. The score is characterized by intricate arpeggiated figures in both hands, often grouped in triplets. The piece concludes with a final cadence in the right hand while the left hand continues with sustained chords.

# DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.

## Nº 13. TERZETT.

Nº 11<sup>te</sup> der einzelnen Stücke.

Andante con moto. (♩ = 100)

GINA.

Wo ich im-mer wei-le, ge-  
Le ma-tin j'y ré-ve, j'y

PIANO.

den-ke ich sein, mein Glück und mein Hof-fen ist er nur al-lein. Ach, mit Flammen -  
ré-ve le soir, j'a-nais ne sè-le-re plus loin mon es-poir. Cet a-ven sù -

zü-gen sein Bild in mir lebt, und selbst noch im Trau-me freundlich mich um-schwebt.  
cè-re est mal, je le vois, hé-las! j'ai beau fai-re, c'est plus fort que moi!

Wo ich im-mer wei-le, ge-den-ke ich sein, mein Glück und mein Hof-fen ist  
Le-ma-tin j'y ré-ve, j'y ré-ve le soir, en moi-ne sè-lè-ve ja-

*cr. cresc.*

er nur al - lein. Ja, ich bleibe sein ei - gen, wenn Al - les ihn lässt, mei - ne Treu - e  
 mais d'autre espoir. Mais tou - jours de mé - me pour lui mon cœur bat, c'est lui seul que.

FABIO  
 ste - het wie Fel - sen so fest. Was muss ich ent - de - - - eken?  
 j'ai - - - me, dût-il être in - grat! N'est - ce pas un ré - - - ve  
 CAFARINI  
 Wach' ich o - der träum' ich?  
 C'est un mau - vais ré - ve!

ist's Lust o - der Pein? freu - di - ges Er - schre - eken stür - met auf mich  
 qui vient m'é - mouvoir? en - mon cœur s'é - lè - ve som - bre dés - es -  
 welch' qua - len - vol - le Pein! soll ich denn um das Bräut - chen so ganz be - tro - gen  
 je crains de trop sa - voir; faut - il donc qu'il m'en - lè - ve ce cœur, ce cœur, mon es -

ein. Kaum noch kann ich's glau - ben, was ver - nahm mein Ohr; Un - dank oh - ne Glei - chen  
 poir. Quel re - mord ex - tré - me m'accable et ma - bat! j'ac - cuse, et moi - mé - me  
 sein? Der. Schelm hat mich hin - ter - gan - gen, mich hin - ter - gan - gen, ich ar - mer  
 poir? quoi! c'est lui, quoi! c'est lui qu'on ai - me, c'est lui qu'on aime, et dans mon é -

wirft mein Herz mir vor. Kaum noch kann ichs glau - ben, kaum noch kann ichs gläuben, was ver - nahm mein Ohr;  
*je suis un ingrat. Quel re - mord ex - trê - me m'ac - cable et m'abat, m'ac - cable et m'a - bat!*

Thor! ja, die Schlang' im Bu - - sen zog ich selbst em - por  
*tat j'é - - le - vai moi - mé - - me ce ri - val in - grat,*

Undank ohne Gle - chen wirft mein Herz mir vor, wirft mein Herz mir vor. Für sein Wohl zu  
*j'accuse, et moi - mé - me je suis un in - grat, je suis un in - grat. Oû, sur lui je*

ja, die Schlang' im Bu - - sen zog ich selbst em - por.  
*j'é - le - vai moi - mé - - me ce ri - val in - grat.*

GINA.

stre - ben, bin stets ich be - dacht, wenn der Thén - re schlummert, die Lieb für ihn  
*veille et pré - viens ses vœux, pen - dant qu'il som - meil - le, tra - vail - lant pour*

wacht. Was mein Fleisser - worben bei Tag und bei Nacht, das hab ich zum Op - fer  
*deux; j'amasse en si - len - ce et, sort for - tu - né! pour lui je dé - pen - se*

freudig ihm ge-bracht. Ihm gehört ja Al-les, was ich nen-ne mein;  
 l'or que j'ai ga-gné. A-lui je le donne, à lui, mon a-mi;

könnt' ich nur durch Schä-tze den Freund er-freu'n! Wär ich Für-stin ge-bo-ren auf  
 si j'avais un trône, il l'au-raît aus-si! gri-sette ou du-ches-se, pa-

gol-de-nem Thron, ja, ich reich't ihm mit Won-ne die strah-len-de Kron!  
 l'ais ou gra-bat, à lui ma-ten-dres-se, dût-il être in-grat!

FABIO.  
 Was muss ich ent-de-cken! ist's Lust o-der Pein? Freu-di-ges Er-  
 Nest-ce pas un ré-ve qui vient m'é-mouvoir? en-mon cœur s'é-

CAFARENI  
 Wach' ich o-der träum' ich? welch qua-len-vo-le Pein! soll ich um das  
 C'est un mauvais ré-ve! je crains de trop sa-voir! de dé-pit—je

schre - cken stür - met auf mich ein! kaum noch kann ich's glauben, was vernahm mein Ohr;  
 le - ve som - bre des - es - poir. Quel re - mord ex - tré - me m'ac - cable et m'a - bat!

Bräut - chen so ganz be - tro - gen sein? Der Schelm hat mich hin - ter - gan - gen, mich hin - ter -  
 cré - ve d'un trait d'un trait aus - si noir. Quoi! c'est lui, quoi! c'est lui qu'on ai - me, c'est lui qu'on

Undank oh - ne Glei - chen wirft mein Herz mir vor! Kaum noch kann ich's glau - ben, kaum noch kann ich's glau - ben,  
 j'accuse, et moi - mé - me je suis un in - grat. Quel re - mord ex - tré - me m'ac - cable et m'a - bat, m'ac -

gan - gen, ich ar - mer Thor! ja, die Schlang' im Bu - sen  
 aime! et dans mon é - tat j'é - le - vai moi - mé - me

was ver - nahm mein Ohr; Undank oh - ne Glei - chen wirft mein Herz mir vor, ja,  
 cable et m'a - bat, quel remord ex - tré - me m'ac - cable et m'a - bat! j'ac -

zog ich selbst em - por, ja, die Schlang' im Bu - sen zog ich  
 ce ri - val in - grat, j'é - le - vai moi - mé - me ce ri -

wirft es mir vor, wirft mein Herz ach! mir vor!  
 cuse, et moi - mé - me je suis un in - grat!

sel - ber, die zog ich selbst em - por, sie selbst em - por!  
 val, j'é - le - vai moi - mé - me ce ri - val in - grat!

CAFARINI.

Mich wird der A-del  
Moi, j'ai de la no-

*f* *p*

GINA.

Be - hal - tet ihn für Euch!  
Pour d'au - tres gardez - la!

Die Lieb - al - lein möcht  
On est - heureux sans

schmü - cken!  
bles - se!

Reich - thum wird mich be - glü - cken!  
De l'or, de lu - ri - ches - se...

reich -  
ça.

Nicht lieb ich ja sein Geld!  
J'ai - mes sans in - té - rêt.

Er sel - ber arm sich nen - net!  
Et lui - n'a rien en - co - re!

Seine Her - kunft Niemand  
S'en sa - sse, on l'i -

Sein Herz ist mei - ne Welt.  
Tel - qu'il est, il me plaît.

Ich Je

ken - net!  
gno - re!

Du weisst, bei die - sem Frei - er ist's nicht richtig hier.  
Sa rai - son dé - mé - na - ge, il est fou, fu - ri - eux!

*p dolce*



lieb' ihn desto treuer im Unglück für und für, ja, wärmer nur und treuer im Unglück für und  
 l'ai - me da - van - ta - ge puis - qu'il est mal - heu - reux, je l'ai - me da - van - ta - ge puis qu'il est mal heu -

für.  
 reux.  
 FABIO.  
 Treu - ste al - ler Tren - en, dir will ich mich  
 Re - mords qui m'op - pres - se! j'ai tra - hi sans  
 CAFARINI.  
 Sie trotzt mir vom Neu - en, das soll sie be reuen! nimmer kann ich ver -  
 C'est trop de fai - bles - se; fur - eur, ven - ge resse, viens qui der sans

Mag auch Noth mir dräuen, schwör' ich doch vom Neuen,  
 A lui ma jeunes - se! à lui ma ten dresse!  
 wei - hen! kannst du mir ver - zei - hen,  
 ces - se si no - ble ten - dres - se,  
 zei - hen sol - che Schmach und Schand!  
 ces - se mon ressen - ti - ment!  
 Des Hasses fin - stre Pla - gen an mei - nem Her - zen  
 Re - dou - te ma hai - ne, toi, belle in - hu -

ganz mich ihm zu weihen, ja, mit Herz und Hand. Mag Noth mir auch  
*oui, j'au - rai sans ces - se mé - mes sen - ti - mens. A lui ma jeu -*

dass ich dich verkannt? Al - les mücht' ich  
*si doux sen - ti - mens, pour une in - hu -*

nagen; ich werd' Al - les wa - gen, bis Rach' ich fand! Trotz sie mir vom  
*maîne, qui ris de ma peine et de mon tourment! C'est trop de sui -*

drau - en, doch schwör' ich vom Neu - en,  
*nes se! à lui ma ten - dres se!*

wa - gen, Al - les für dich tra - gen,  
*mai - ne qui, fière et hau - tai - ne,*

Neu - en, soll sie es be - ren - en! nie kann ich ver - zei - hen solche Schmach und  
*bles - se; fu - reur, ven - ge - res se, viens qui - der sans ces se mon ressen - ti -*

(zu CAF.)  
 ganz mich ihm zu wei - hen, ja, mit Herz und Hand: Mir müsst Ihr ent - sa - gen,  
*oui, j'aurais sans ces - se mé - mes sen - ti - mens. Accep - tant vos chaf - nes,*

Al - les mücht' ich wa - gen, Al - les für dich tra - gen, nimmer bau - ge klä - gen,  
*pour une in - hu - mai - ne qui, fière et hau - tai - ne, se rit de ma per - ne*

Schand'! finstern Has - ses Pla - gen mächtig an mir na - gen, Al - les werd' ich  
*ment! Re - dou - te ma hai - ne, toi, belle in - hu - mai - ne, qui ris de ma*

*cresc.*

ja, Ihr müsst's er - tra - - gen, ei - - ner An - - dern  
*d'au-tres, plus hu - mai - - nes, cal - - me - rond vos*

froh an dei - ner Hand. Kaunst du, kaunst du ver -  
*et de mes tour - mens! j'ai tra - hi si*

wa - - gen, bis ich Ra - che fand! finstern Has - ses Pla - gen  
*pei - - ne et de mon tour - ment! re - dou - te ma hai - ne, toi*

*fp*

kla - - gen Eu - - rer Lie - be Brand!  
*pei - - nes et tous vos tour - ments.*

zei - - hen, dass ich dich ver - kannt?  
*no - - bles, si doux sen - ti - mens!*

mäch - tig an mir na - gen, bis ich Ra - che fand! Bald wird mein  
*qui ris de ma pei - ne et de mon tour - ment! Si je me*

*fp*

GINA

Es ist umsonst! ich lie - be ihn zu sehr.  
*N'en fai - tes rien! je l'aime - rais en - cor.*

Zorn dich zum Ge - hör - sam brin - gen! Ich werde dich zur  
*fü - che en ma fu - reur ja - lou - se? Et si pour tant en -*

*fp*

Dann liebt' ich ihn nur noch mehr!  
Je — — — — — l'ai — mer — ais en — cor!

Hei — — — — — rat mit mir zwin — gen!  
cor — — — — — je vous é — pou — se?

Ha, Schmach und  
Ah! c'est trop

*fp* *fp* *fp* *p* *cresc.*

FABIO.

Treu — ste al — ler Treu — en, dir will ich mich  
Re — mord qui — n'op — pres se! j'ai tra — hi sans

Schand! Sie trotzt mir vom Neu — en, das soll sie be — reu — en, nimmer kann ich ver —  
fort! c'est trop de fui — bles — se! fu — reur, ven — ge — res — se, viens gui — der sans

*sf*

GINA.

Mag Noth mir auch dräuen, doch schwör' ich vom Neuen  
A lui majeure — se! à lui matendres — se!

wei — hen kannst du mir ver — zeihen,  
ces — se si no — ble ten — dres — se,

zei — hen sol — che Schmach und Schand!  
ces — se mon res — sen — ti — ment!

Des Hasses fin — stre Pla — gen an mei — nem Her — zen  
Re — dou — te ma hai — ne, toi, belle in — hu —

*sf*

ganz mich ihm zu wei-hen, ja mit Herz und Hand! Mag Noth mir auch  
 oui, j'au-rai sans ces-se mè-mes sen-ti-mens. A lui ma jeu-

dass ich dich ver-kannt? Al-les möcht' ich  
 si doux sen-ti-mens, pour une in-hu-

na-gen, ich will Al-les wa-gen, bis Rach' ich fand! Trotz sie mir vom  
 mai-ne, qui ris de ma peine et de mon tourment! C'est trop de fai-

dräu-en, doch schwör' ich vom Neu-en, -en,  
 nes se! à lui ma ten-dres se!

wa-gen, Al-les für dich tra-gen!  
 mai-ne qui, fière et hau-tai-ne,

Neu-en, soll sie es he-reu-en, nie kann ich ver-zei-hen solche Schmach und  
 bles-se, fureur, venge-res-se, viens guèr sans ces-se mon res-sen-ti-

(zu CAPE.)  
 ganz mich ihm zu wei-hen, ja mit Herz und Hand! Mir müsst Ihr ent-sa-gen,  
 oui, j'aurais sans ces-se mè-mes sen-ti-mens. Ac-cep-tant vos char-nes,

Al-les möcht' ich wa-gen, Al-les für dich tra-gen, nimmer bau-ge kla-gen,  
 pour une in-hu-mai-ne qui, fière et hau-tai-ne, se rit de ma pei-ne

Schand'! Finstern Has-ses Pla-gen mächtig au mir na-gen, Al-les will ich  
 ment! Re-dou-te ma hai-ne, toi, belle in-hu-mai-ne, qui ris de ma

cresc.

ja, Ihr müsst's er-tra - gen, ei - ner An - dern kla - gen  
*d'autres, plus hu - mai - nes, cal - me - ront vos pei - nes et*

froh an dei - ner Hand! Kannst du, kannst du ver - zei - hen,  
*et de mes tourmens! J'ai tra - hi si no - bles, si*

wa - gen, bis ich Ra - che fand! finstern Has - ses Pla - gen mächtig an mir na - gen,  
*pei - ne et de mon tourment! re - dou - te ma hai - ne, toi qui ris de ma pei - ne*

Eu - - rer Lie - be Brand! Ia, ihm al - lein, ja, nur ihm weih' ich  
*tous vos tour - mens. J'ai rai sans ces - se mé - mes sen - ti -*

dass ich dich ver - kannt? kannst du je ver - zei - hen, o Treu - ste der  
*doux sen - ti - mens, j'ai tra - hi sans ces - se si no - ble ten -*

bis ich Ra - che fand! sie soll es be - reu - en, nie ver -  
*et de mon tour - ment! fu - reur, ven - ge - res se, viens gui -*

Hand, mit Herz und  
*mes sen - ti -*

mich mit Herz und Hand, mit Herz und Hand, ja, ihm al -  
*mens, mé - sen - ti - mens, j'ai rai sans*

Treu - en, dass ich dich ver - kannt? kannst du je ver -  
*dres - se, si doux sen - ti - mens, j'ai tra - hi sans*

zei - hen werd' ich sol - che Schmach und Schand! sie soll es be -  
*der sans ces - se mon res - sen - ti - ment! fu - reur, ven - ge -*

Hand, mit Herz und  
mes sen - ti -

lein, ja, nur ihm weih ich mich mit Herz und Hand, mit Herz und Hand, ja, ihm al -  
cesse mé - mes senti - mens, mé mes sen - ti - mens, sans ces - se

zei - hen, o Treu - ste der Treu - en, dass ich dich verkannt? ja, kannst du,  
ces - se si no - ble ten - dres - se, si doux sen - ti - mens, oui, j'ai tra -

reu - en, nie ver - zei - hen werd' ich sol - che Schmach und Schand', nie ver -  
res - se, viens qui - der sans ces - se mon ressen - ti - ment, viens qui -

ja, mit Herz und Hand! ja, mit Herz und Hand  
me mes sen - ti - mens! me mes sen - ti - mens

kannst du je ver - zei - hen, dass ich dich ver - kannt?  
hi, tra - hi sans ces - se si doux sen - ti - mens!

zei - hen, nie ver zei - hen sol - che Schmach und Schand'!  
der qui - der sans ces - se mon res - sen - ti - ment!



# DIE BARCAROLE, Oper von D.F.E. AUBER.

## Nº 14. DUETT.

Nº 12 der einzelnen Stücke.

Allegro moderato. (♩ = 88)

CAFARINI.

PIANO.

Je - ne  
Cet - te

Stel - le...  
pla - ce...

DER MARCHESE.

Di - rec - tor der Ka - pel - le, ja, das soll - te ich  
de maí - tre de cha - pel - le qui pour bon - ne rai -

Die Stel - le?  
La - quel - le?

sein, Ihr habt's versprochen... Nein? nein? Was soll das sein? Und warum?  
son me fut promi - se... non? non? Eh pourquoi donc? pourquoi donc?

Nein! nein! nein!  
Non! non! non!

Das genügt, sag' ich:  
Parce que j'ai dit:

Nein! Und danken Or - den... Nach Euren gnädigen  
*Non! Et la fa - veur... cet - te faveur si*

nein *non.* Den Or - den? *La - quel - le?*

Worten wolltet Ihr mir den ver - leihn, Ihr habt's versprochen... Nein? nein? Und warum?  
*bel - le! l'hono - ra - ble cor - don de saint Michel... Non? non? Et pourquoi?*

Nein! nein! nein!  
*Non! non! non!*

und warum? *et pourquoi?* Nein? *Non?*

Das genügt, *Parce que* sag' ich: nein! *j'ai dit: non!* nein! *non.* nein, nein, nein, nein,  
*non, non, non, non,*

(für sich) Al - so das ist der Dank, das ist treuer Dien - ste Lohn!  
*Servez donc, flat - tez donc les gens de bon - ne mai - son!* (für sich)

nein! *non!* Auch noch Dank? *Ser - vez donc,* soll - te *pla - cez*

Und erfährt mich noch an, ja, erfährt, mich noch an,  
*monseigneur, quel honneur, monseigneur, quel honneur*

dem gnügen nicht die Eh-re schon? Unverschämt ist der Mann, unverschämt ist der  
*donc tous ces quêteurs de cor-don! et leur coeur, plein d'ar-deur, et leur coeur, plein d'ar-*

jetzt da ich ihn mah-ne d'ran, jetzt da ich ihn mahne d'ran! O Thor, werden Verspre-chen der grossen Herren  
*dé-tre votre ser-vi-teur, dé-tre votre ser-vi-teur! Morbleu! l'on doit se pendre auprès de semblables*

Mann! was maasst solches Volk sich an! was maasst solches Volk sich an! Ha, seht mir doch den Frechen! ist wohl so etwas er-  
*deur, se moque de mon-sei-gneur, se mo-que de monseigneur. Non, ils doivent dépendre de nous seuls à tout ja-*

glaubt! ihr Wort recht keck zu brechen, ja, sie halten's für er- laubt, ja, ein Wort keck zu  
*traits, c'est vraiment à vous rendre phi-lo-so-phes pour ja-mais, c'est vraiment à vous*

laubt? Man kann gar viel versprechen, doch ein Thor, wer da ran glaubt! ja man kann viel ver-  
*mais, seul mo-yen de les rendre soumis à tous nos pro-jets, seul mo-yen de les*

brechen, sie halten's für er- laubt: O Thor, werden Ver-spre-chen der grossen Herren  
*rendre phi-lo-so-phes pour ja-mais. Morbleu! l'on doit se pendre au-près de semblables*

spre-chen; doch ein Thor, wer dar an glaubt! Ha, seht mir doch den Frechen! ist wohl so etwas er-  
*rendre soumis à tous nos pro-jets. Non, ils doi-vent dé-pen-dre de nous seuls à tous ja-*

glaubt! ihr Wort recht keck zu bre - chen, sie halten's für er - laub't, ja, ein Wort keck zu  
*traits; c'est vraiment à vous rendre phi-lo-so-phes pour ja - mais, c'est vraiment à vous*

laubt? man kann gar viel versprechen, doch ein Thor, wer daran glaubt! ja, man kann viel ver -  
*mais, seul mo-yen de les rendre soumis à tous nos pro - jets, seul mo-yen de les*

bre - chen, sie halten's für er - laub't! Doch der Grund? Eu - er  
*rendre phi-lo-so-phes pour ja - mais! Quel mo - tif? quel mo -*

sprechen: doch ein Thor, wer dar - an glaubt!  
*rendre soumis à tous nos pro - jets,*

Grund?  
*tif?*

Du sollst ihn wis - sen! nur der Klugheit bin ich be - flis - sen: wollt'ich schon jetzt dich er -  
*Motif po-li - ti - que qui d'un mot ai - sément s'ex - pli - que: te combler ain - si de mes*

höhn, da würde leicht Ver - dacht ent - stehn; drum warte nur, mein Freund, drum war - te nur, mein  
*dans, c'est faire naî - tre des soup - cons; il vaut bien mieux, mon cher, at - tendre en homme ha -*

(für sich)

Er hält mich hin, da - mit ich war - ten soll und  
*Pour me trouver tou - jours et soumis et do -*

Freund, die rech - te Zeit wird schon sich zeigen.  
*bile, attendre, at - tendre en homme ha - bi - le,*

schweigen!  
*ci - le!*

In jedem andern Punkt soll gleich dein Wunsch ge - schehn: noch heut wird Fabi - o in's Staatsgefängniss  
*Sur tous les autres points je t'ac - cor - de rai - son: Fa - bi - o dès ce soir se - ra mis en pri -*

(für sich)

„In der That? O, wie dan - ke ich Euch! Also das ist der Dank, das ist treuer Dien - ste  
*Où? vraiment? Ah! vous é - tes trop bon! Servez donc, flattez donc les gens de bon - ne mai -*

gehn.  
*son. Ja, so - gleich! Oui, vrai - ment!*

Lohn!  
*son! (für sich)*

Und er fährt, mich noch an;  
*monseigneur; quel honneur;*

Auch noch Dank? soll'le dem gnügend nicht die Eh - re schon? Un - verschämt ist der  
*Servez donc, pla - cez donc tous ces quêteurs de cor - don! et leur coeur; plein d'ar -*

ja, er fährt mich noch an, jetzt da ich ihn mahne d'ran, jetzt da ich ihn mah-ne  
monseigneur; quel honneur de tre vo-tre ser-vi-teur; de tre vo-tre ser-vi-

Mann, unverschämt ist der Mann! was maasst solches Volk sich an, was maasst solches Volk sich  
deur; et leur coeur; plein d'ar-deur; se mo-que de monsei-gneur; se moque de mon-sei-

d'ran! O Thor, wer den Verspre - chen der grossen Herren glaubt! ihr Wort recht keck zu brechen, ja, sie hal-ten's für er-  
teur! Morbleu! l'on doit se pendre auprès de semblables traits! c'est vraiment à vous rendre phi-lo-sophes pour ja-

an! Ha, seht mir doch den Frechen! ist wohl so etwas er- laubt? man kann gar viel versprechen, dochein Thorwerdaran  
gneur. Non, ils doi-vent dé-pendre de nous seuls à tout ja-mais, seul mo-yen de les rendre soumis à tous nos pro-

laubt, ja, ein Wort keck zu brechen, sie hal-ten's für er- laubt. O Thor, werden Verspre - chen der grossen Herren  
mais, c'est vraiment à vous rendre phi-lo-so-phes pour ja-mais. Morbleu! l'on doit se pendre, auprès de semblables

glaubt, ja, man kann viel ver- sprechen, dochein Thorwerdaran glaubt. Ha, seht mir doch den Frechen! ist wohl so etwas er-  
jets, seul moyen de les rendre soumis à tous nos pro-jets. Non, ils doivent dépendre de nous seuls à tout ja-

glaubt! ihr Wort recht keck zu brechen, ja, sie halten's für er- laubt, ja, ein Wort keck zu brechen, sie halten's für er-  
traits! c'est vraiment à vous rendre phi-lo-sophes pour jamais, c'est vraiment à vous rendre phi-lo-sophes pour ja-

laubt? man kann gar viel versprechen, dochein Thorwerdaran glaubt, ja, man kann viel ver- sprechen, dochein Thorwerdaran  
mais, seul mo-yen de les rendre soumis à tous nos projets, seul moyen de les rendre soumis à tous nos pro-

laubt!  
*mais!*

(bei Seite)

glaubt!  
*jets!*

Halt! o halt! Du hast noch in Händen... ein werthvol\_les  
*A-propos! tu de\_vais me rendre un papier pré-ci-*

(für sich) (laut)

Nun was?  
*Quoi donc?*

Ha, nun könn\_te sich's wenden! Ja, ich  
*Oui, je crois com\_prendre; je l'ai*

Blatt...  
*eux...*

Nun das Gedicht, wie ich's schrieb\_du weisst!  
*Mon o-ri-gi-nal, mon brouillon, tu sais!*

hab's, doch, bei meiner Ehr'; das, das geht nicht an, mein gnäd'ger Herr!  
*là, mais, sur mon hon-neur; im\_pos-sible, impos-si-ble, mon-sei-gneur!*

Gib's her!  
*Donne!*

Und der  
*Quel mo-*

Ihr sollt ihn wis\_sen! nur der Klugheit bin ich be\_flissen: das ist ein wichtig Docu-  
*Motif po-li-ti-que qui d'un mot ai\_sément s'ex-plique: perdre une tel-le cauti-*

Grund?  
*tif?*

dein Grund?  
*quel motif?*



ment, von dem ein Kluger sich nicht trennt. Wenn bei mir es verbleibt, dann könnte sich wohl lenken, dass Eu-er Gnaden  
*on ce se-raït perdre la rai-son. Il vaut mieux le gar-der, pour que votre Excel-lence, en y songeant par-*

auch an Ihr Versprechen den-ken, biswei-len, ja bisweilen daran den-ken! Die  
*fois, songe à ma ré-com-pen-se, en y son-geant songe à ma récom-pen-se.* *(für sich)* *Lé-*  
 Das ist ein Teufelskerl!  
*Ru-sé mu-si-ci-en!*

Freu-de aus Euch lacht, dass der Schü-ler dem Meistersol die Eh-re macht! Drum hört mich  
*lè-ve, mon sei-gneur; au mi-nis-tre, son maître a voulu faire hon-neur. Ain-si, ain-*

an! Je-ne Stel-le... Di-rec-tor der Ka-  
*si... cet-te pla-ce... de maî-tre de cha-*  
 Die Stel-le?  
*La-quel-le?*

pelle, was ich längst mir er - sah, soll ich es werden? Ja? ja?  
*pelle qui par un noble a - mi me fut promise... Oui? oui?* Gewiss, Ihr willigt ein?  
*Je l'ob-tien - drai de lui?*

Nun ja! ja! ja!  
*Eh oui! oui! oui!*

Und dann der Or - - den...  
*Et la fa - veur - - -*

Ja, du sollst's noch heute sein!  
*Oui, puisque je te l'ai dit!* Der Or - - den?  
*La - quel - - - le?*

nach Euren gnädigen Worten war er schon mir ganz nah: soll ich ihn ha-ben? Ja? ja?  
*cet - - - te fa-veur si bel-le: le cordon si jo - li de saint Michel... Oui? oui?*

Nun ja! ja! ja!  
*Eh oui! oui! oui!*

Gewiss, Ihr willigt ein?  
*Je l'ob-tien - drai aussi?* Ja?  
*Oui!*

Ja! man wird ihn dir verleihn! ja!  
*Oui, puisque je te l'ai dit! oui!*

CAF.

Un peu plus vite.

So muss man's ma-chen, ha, ich muss  
Fin po - li - ti - que dont la tac -

ja, ja, ja, ja, ja!  
oui, oui, oui, oui, oui!

Er mag nur la - chen! ich will's schon  
Fin po - li - ti - que, j'ai ma tac -

la - chen; in solchen Sachen bin ich kein Wicht! So muss man's machen! ha, ich muss la - chen; in solchen Sachen bin  
tique toujours trafique de tous les biens! Fin po - li - tique dont la tac - ti - que toujours trafique de

machen, in solchen Sachen fängt man mich nicht! Er mag nur la - chen! ich will's schon machen, in solchen Sachen fängt  
tique, tout se complique, ne di - sons rien! Fin po - li - tique, j'ai ma tac - ti - que, tout se complique, ne

ich kein Wicht. Er soll es se - hen, er soll es se - hen!  
tous les biens! J'ai, sans es - clan - dre, de quoi te pren - dre!

man mich nicht!  
di - sons rien!

Mich hin - ter - ge - hen, soll ihm ver -  
Oui, sans es - clan - dre, sa - chons at -

er soll es se - hen, er mag sich dre - hen, doch mir ent - ge - hen  
j'ai sans es - clan - dre de quoi te prendre et me dé - fen - dre,

ge - hen! mich hin - ter - ge - hen, mich ü - ber - se - hen, soll ihm ver -  
ten - dre! oui, sans es - clan - dre, sa - chons at - tendre et le - sur -

cresc.



kann er nicht, nein, nein, das kann er nicht, das kann er nicht, das kann er nicht! So muss man's machen! ha, ich muss  
*car tu m'appar-tiens et je te tiens, ah! je te tiens, oui, je te tiens! Fin po-li-ti-que dont la tac-*

gehen, dem frechen Wicht, erfängt mich nicht, erfängt mich nicht, der freche Wicht! Er mag nur lachen! ich will's schon  
*prendre par un moyen pareil au sien! oui, cherchons bien quelque mo-yen! Fin po-li-ti-que, j'ai ma tac-*



lachen, in solchen Sachen bin ich kein Wicht! So muss man's machen! ha, ich muss lachen, in solchen Sachen bin  
*ti-que toujours tra-fi-que de tous les biens! fin po-li-ti-que dont la tac-tique tou-jours tra-fi-que de*

machen, in solchen Sachen fängt man mich nicht! er mag nur lachen! ich will's schon machen, in solchen Sachen fängt  
*ti-que, tout se compli-que, ne di-sons rien! fin po-li-ti-que, j'ai ma tac-tique, tout se compli-que, ne*



ich kein Wicht!  
*tous les biens!*

man mich nicht. Doch je-nes Lied, das uns so musste stö-ren, die Ur-sach' al-ler die-ser Angst und  
*di-sons rien! Mais que cet air, cau-se de lu-nec-do-te, cet air maudit, ob-jet de mon ef-*



Ja wohl, ja wohl! kein Mensch soll's wieder hören!  
*Jamais! jamais! pas u-ne seu-le note!*

Noth, es sei fort, an ganz stumm und todt!  
*froi, ne soit jamais ré-pé-té devant moi.*

So sei's! und je-nes  
*C'est bien! et ce pa-*

Ich dank' es ihm al - lein, wenn Ihr, mein gnäd'ger Herr, bis - wei - len mei - ner  
 Sans lui, sans son se - cours, mon - sei - gneur oub - li - ait jus - qu'à ma ré - com -

Blatt....  
 pier....

den - ket, die Sonne Eu - rer Huld auf mich in Gnaden lenket, drum aus Dank - bar - keit be -  
 pen - se; je lui dois vos bon - tés, et par re - con - nais - sance sur mon coeur j'ai ju -

halt ich's, mich da - ran zu er - freun!  
 ré de le garder — tou - jours!

So gib, mein Freund, doch län - ger nicht, dem Miss - traun  
 Se dé - fi - er en - cor de moi, c'est sans rai -

Statt!  
 son!

Heu - te noch dein Pa - tent!  
 A ce soir ton bre - vet!

Dann noch  
 A ce

heu - - te das Blatt! So muss man's machen! ha, ich muss la - chen; in sol - chen Sa - chen bin  
 soir le brouil - lon! *Fin po - li - ti - que dont la tac - ti - que tou - jours tra - fi - que de*

Er mag nur la - chen, ich will's schon machen, in sol - chen Sa - chen fängt  
*Fin po - li - ti - que, j'ai ma tac - ti - que, tout se com - pli - que, ne*

ich kein Wicht! Er soll es sehen! er mag sich drehen, doch mir entgehen, das kann er nicht. So muss man's  
*tous les biens! fin po - li - tique dont la tac - ti - que tou - jours trafique de tous les biens! j'ai, sans es -*

man mich nicht! Mich hintergehen, mich ü - ber - sehen soll ihm vergehen, dem frechen Wicht! Er mag nur  
*disons rien! fin po - li - tique, j'ai ma tac - ti - que, tout se complique, ne di - sons rien! oui, sans es -*

ma - chen! ha, ich muss la - chen, in sol - chen Sa - chen bin ich kein  
 clan - dre, de quoi te prendre et me dé - fen - dre, tu m'ap - par -

la - chen, ich will's schon ma - chen, in sol - chen Sa - chen fängt man mich  
 clan - dre, sa - chons at tendre et le sur - pren - dre par un mo -

Wicht. Er soll es se - hen, er mag sich dre - hen, doch mir ent -  
*tiens, j'ai, sans es - clan - dre, de quoi te prendre et me dé -*

nicht! Mich hin - ter - ge - hen, mich ü - ber - se - hen soll ihm ver -  
*yen, oui, sans es - clan - dre, sa - chons at - tendre et le sur -*

ge - hen, das kann er nicht, das kann - er nicht, ja, mir ent - ge - hen kann er  
*fen-dre, tu m'ap-par-tiens, tu m'ap-par-tiens, tu m'ap-par-tiens, tu m'appar-*

ge - hen, dem fre - chen Wicht, er fängt mich nicht, er fängt mich nicht, der fre - che  
*prendre par un mo - yen pa - reil au sien, par un mo - yen pa - reil au*

nicht, das kann er nicht, das kann er nicht, ja, mir ent - ge - hen, kann er  
*tiens, ah! je te tiens, ah! je te tiens, oui, je te tiens, oui, je te*

Wicht, nein, fängt mich nicht, nein, fängt mich nicht, nein, hin - ter - gehn soll er mich  
*sien, oui, cherchons bien quel - que mo - yen, oui, cherchons bien quel - que mo -*

nicht!  
*tiens!*

nicht!  
*yen!*



**DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.****Nº 15. TARANTELLE.**

**PIANO.** *Allº (♩ = 126.)*

*Allegro. (♩ = 69.)*



**DIE BARCAROLE, Oper von D. F. E. AUBER.****Nº 16. CHOR.**

**PIANO.** Allegro. (♩ = 152.)

Sopr.  
Alt. Herr Ca - fa - ri - ni ward er - naunt  
Le ma - es - tro Ca - fa - ri - ni  
Ten.  
Bass. Herr Ca - fa - ri - ni ward er -  
Le ma - es - tro Ca - fa - ri -

zum Ka - pell - meister heut, und er bestell - te uns  
est, dit - on, no - tre chef, et nous venons à lui,  
naunt  
ni zum Ka - pell - meister heut, und er bestell - te  
est, dit - on, notre chef, et nous venons à

hierher um die - - se Zeit: dem Herzog sol - len wir ein Ständchen brin - gen, im Gar - ten soll er -  
 uns *lui,* *et nous ve-nons* à *lui:* *de ces bos-quets nous devons faire en - ten - dre des chants dont les ac -*

tö - nen der fröh - li - che Chor; wir fra - gen, wel - ches Lied der Mei - ster da - zu er - kor. *FABIO.* *Wohlan!*  
*O ciel!*  
*cords par - viendront jus - qu'à - ci, et nous voulons sa - voir quel air il a choi - si.*

Hier ist das Lied, das ihr sol - let sin - gen; Herr Ca - fa - ri - ni gab es  
*Vous me de - man - dez quel air il vous faut prendre? le ma - es - tro Ca - fa - ri -*

mir, er wird bald selbst er - scheinen hier, in - dessen sollt be - gin - nen ihr.  
*ni dont je suis l'é - lève et là - mi, m'a remis pour vous ce - lui - ci.*

Neh-met hin! neh-met hin!  
Te-nez donc! te-nez donc!

Das wird zum Ohr des Herrn Marche-se drin-gen; zeig; o freund-li-ches  
Il a dit qu'il ne pouvait l'en-ten-dre! Air charmant, par la

Lied, dei-ne Macht hier auf's Neu; ob er will o-der nicht, füh-re rasch ihn her-  
peur que tu sois in-spi-rer, puis-ses-tu malgré lui dans ces lieux lat-ti-

bei!  
rer!

Schön, recht schön!  
Bien, très-bien!

## MARCHESE.

(schreiend)

Nur kräftig! Himmel! was muss ich hören! schweiget still! schweiget still!  
*Cou-ra - ge! Ah! jus-te ciel! qu'entends - je! tai-sez-vous! tai-sez-vous!*

schweiget still! Soll mich die Wuth verzehren? Al - les erstarrt beim ersten Tone so -  
*tai-sez-vous! C'est in-croyable! é-tran - ge! Rien qu'aux premiers ac-cords de cet air infer -*

gleich; die Herzogin todtenbleich, zitternd vor Angst, und der Fürst in zornigem  
*8. nal la Du-ches - se se trouve mal, ma fille aus - si, le Prince est pâ - le de co -*

Be - ben! nur Verwirrung und Schrecken herrschen rings in dem Saal. Schweiget still! Schweiget  
*8. lè - re, et chacun en dés-or - dre in-ter - dit et tremblant. Taisez-vous! taisez -*

CHOR. (auf der Bühne.)  
 still! schweiget still! bei eu - rem Le - ben!  
*vous! on vous dit de vous tai - re!* O du, der Schön - heit Kro - ne, du

*loco* *8.* *loco* O toi dont l'œil ray - on - ne de

## MARCHESE.

Man singt wahrlich auch dort! Über - all, ü - ber - all! Eilt, ei - let und ja - get sie  
*A d'au - tres main - te - nant! cerné de tous co - tés! cou - rez, courez donc à l'in -*  
 all' mein Glück und Schmerz! du prangst auf kei - nem Thro - ne, doch schlägt dir je - des  
 mil - le traits vain - queurs, sans scep - tre ni cou - ron - ne tu règ - nes sur les

## FABIO.

Meine List ist ge - lun - gen, den Mi - ni - ster zu sehn;  
*Grace à mon stra - ta - gé - me, qui vient de ré - us - sir!*  
 fort! Von Ver - rä - thern um - run - gen, ha, ich möch - te ver - gehn!  
 stant! Sur eux tous a - na - thé - me! Ah! c'est pour en mou - rir!  
 Herz. Ich darf es dir nicht sa - gen, was tief in mir sich regt, — mein  
 coeurs! Oui, je t'ai - me sans le di - re, mais é - coute au - tour de toi! — et






ja, ich hab ihn ge - zwun - gen, Re - de soll er mir stehn! Mich be - lustigt sein  
*je lui for - cé lui - mé - me, oui, lui-même à ve - nir! Ah! par quelle mer-*

Wer das Lied hier ge - sun - gen, der soll mir Re - de stehn! Ha, ich fluche den  
*et je me sens moi - mé - me prêt à m'é - va - nou - ir! Je ne sais si je*

Lied nur soll dir kla - gen, was heiss die Brust be - wegt. Ich darf es dir nicht  
*si quel-qu'un sou - pi - re, c'est moi! c'est moi! c'est moi! Oui, je t'ai - me sans le*



Stöh - nen, ihn verlässt der Ver - stand; von sol - chen leich - ten Tö - nen er - scheint er wie ge -  
*veil - le cet air o - ri - gi - nal a - t - il sur son o - reille un pou - voir si fa -*

Tö - nen, die der Sa - tan er - fand, die Höl - le will mich höh - nen, ich ste - he wie ge -  
*veil - le, comme un son sé - pul - cral — tou - jours à mon o - reil - le j'en - tends cet air fa -*

sa - gen, was tief in mir sich regt, — mein Lied nur soll dir kla - gen, was heiss die Brust be -  
*di - re, mais é - coute au - tour de toi! — et si quel-qu'un sou - pi - re, c'est moi, c'est moi, c'est*

bannt.  
tal!

bannt.  
tal!

Doch! endlich athm'ich  
Mais je respire à

wegt.  
moi!

*p*

FABIO.

Doch schon fasst er sich wie - der, was der Mann, was der Mann - nur wohlwill? Es  
Mais il res-pire à l'ai - se, quel bonheur, quel bon-heur - est le sien! et

wie - der, denn es schweigt das Ge-brüll, die Ru - heschweb' the-rie - der! und  
l'ai - se, je re-viens, je re-viens, en-fin le bruit s'ap-pai-se! et

wird nun Al - les still, still! still!  
l'on n'en - tend plus rien, rien! rien!

Al - les wird nun still, still! still!  
je n'en - tend plus rien, rien! rien!

*p*

# DIE BARCAROLE, Oper von D.F.E. AUBER.

## Nº 17. FINALE.

Allegro moderato. (♩ = 92)

CLELIA.

O Gott! das schrieb mein Vater! Des Va-ter's Loos, es steht in Eu-er  
O ciel! c'est de mon pè-re! d'un sort fu-tal daignez le pré-ser-

PIANO.

*sp* *p*

GRAF.

Hand. Mein Pflicht werd' ich thun. Mein Bru-der, jetzt rett' ich dich sel-ber von des Abgrunds Rand.  
ver! Je fe-rai mon de-voir. Frè-re, c'est à moi main-te-nant, à moi, de te sau-ver.

*f* *p* *f* *f*

GINA.

Ich kann seinen Plan nicht ent-dek-ken, es  
Quel est le dessin qu'il mé-di-te? hé-

CLELIA.

Ich kann seinen Plan nicht ent-dek-ken, es  
Quel est le dessin qu'il mé-di-te? de

FABIO.

Ich kann seinen Plan nicht ent-dek-ken, es  
Quel est le dessin qu'il mé-di-te? je

CAFARINI.

Ich kann seinen Plan nicht ent-dek-ken, es  
Quel est le dessin qu'il mé-di-te? je

*p*

G. *beht in mir bald Lust, bald Schrek - ken; zwi - schen*  
*las! quelle en se - ra la sui - te? il me*

Cl. *beht in mir bald Lust, bald Schrek - ken; zwi - schen*  
*crainte, hé - las! mon coeur hé - si - te! il me*

F. *na - hen mir des To - des Schrek - ken; und zwi - schen*  
*dois mourir, je le mé - ri - te! mon seul re -*

C. *lauscht Verrath in al - len Ek - ken! bei*  
*crains pour ma té - te la sui - te, et*

*Angst und Hoff - nung und Qual schwankt mein*  
*faut trembler en ce jour pour ma fa -*

*Angst und Hoff - nung und Qual schwankt mein*  
*faut trembler en ce jour pour ma fa -*

*Hoff nung, Furcht und sü - sser Qual er - bebt mein*  
*gret hé - las! est en ce jour de re - non -*

*Ho - fe da giebt doch nur Qual und Ver -*  
*mon pre - mier jour à la cour doit - il*

G. Herz in banger Wahl.  
mille ou mon a - mour!

Cl. Herz in banger Wahl.  
mille ou mon a - mour!

F. Herz in banger Wahl.  
cer à tant d'a - mour!

C. le - genheit oh - ne Zahl.  
é - tre mon dernier jour?

Estrifft wohl al - le Zwei das strafende Ge -  
Le quel se - ra pen - du? tous deux peut-être hé -

Nein, ster - ben darfst du nicht!  
Non, vous ne mourrez pas!

Ich kann seinen Plan nicht ent -  
Quel est le dessin qu'il mé -

Ich kann seinen Plan nicht ent -  
Quel est le dessin qu'il mé -

Ich sterbe dir ge - treu!  
Mais je meurs en t'aimant!

Ich kann seinen Plan nicht ent -  
Quel est le dessin qu'il mé -

richt!  
las!

Ich kann seinen Plan nicht ent -  
Quel est le dessin qu'il mé -

*fp* *fp* *fz* *p*

G. dek - - ken, es bebt in mir bald Lust, bald Schrek - ken; zwischen  
 di - - te? hé - las! quel en sera la sui - - te? il me

Cl. dek - - ken, es bebt in mir bald Lust, bald Schrek - ken; zwischen  
 di - - te? de crainte hélas! mon cœur hé - si - - te! il me

F. dek - - ken, es na - - hen mir des To - des Schrek - ken; zwischen  
 di - - te? je dois mourir, je le mé - ri - - te! il me

C. dek - - ken, es lauscht Verrath in al - len Ek - - ken; bei  
 di - - te? je crains pour ma tête la sui - - te! et

*p*

Hoff - nung, Angst und Qual schwankt mein  
 fant trem - bler en ce jour pour ma fa -

Hoff - nung, Furcht und Qual schwankt mein  
 fant trem - bler en ce jour pour mon

Hoff - nung, Furcht und sü - sser Qual schwankt mein  
 fant trem - bler en ce jour pour ma fa -

Ho - fe da giebt's doch nur Qual und Ver -  
 mon pre - mier jour à la cour doit - il

G. Herz in ban - ger Wahl, zwischen Hoff - nung, trem -  
mille ou mon a - mour, il me faut

Cl. Herz in ban - ger Wahl, zwischen Hoff - nung, trem -  
père ou pour mon a - mour, il me faut

F. Herz in ban - ger Wahl, zwischen Hoff - nung, re -  
mille ou mon a - mour! oui, mon seul

C. le - genheit oh - ne Zahl, ja, bei Ho - fe  
être mon der - nier jour? et mon pre - mier

Angst und Qual schwankt mein Herz in ban - ger, ban - ger  
bler en ce jour pour ma famille ou mon a -

Angst und Qual schwankt mein Herz in ban - ger, ban - ger  
bler en ce jour pour mon père ou pour mon a -

Angst und sü - sser Qual schwankt mein Herz in ban - ger, ban - ger  
gret est dans ce jour de re - non - cer à tant d'a -

da giehts nur Qual und Ver - le - gen - hei - ten oh - ne  
jour à la cour doit - il être mon der - nier

*cresc.*



G. Wahl, zwischen Hoff - nung, Angst und Qual schwankt mein  
mour, il me faut trem - bler en ce jour pour

Cl. Wahl, zwischen Hoff - nung, Angst und Qual schwankt mein  
mour, me faut - il trem - bler en ce jour pour

F. Wahl, zwischen Hoff - nung, Angst und sü - sser Qual schwankt mein  
mour, oui, mon seul re - gret est en ce jour de

C. Zahl, ja, bei Ho - fe da giebt's nur Qual und Ver -  
jour, et mon pre - mier jour à la cour doit -

*p* *cresc.*

All<sup>o</sup> maestoso.

Herz in ban - ger, ban - ger Wahl.  
ma fa - mille ou mon a - mour.

Herz in ban - ger, ban - ger Wahl.  
mon père ou pour mon a - mour.

Herz in ban - ger, ban - ger Wahl.  
re - non - cer à tant d'a - mour.

le - gen - hei - teu oh - ne Zahl.  
il é - tre mon der - nier jour?

All<sup>o</sup> maestoso.

*p* *p* *f*



## MARCHESE.

Vernehmt mein  
'E - cou - tez

## CLELIA.

O Gott!  
O ciel!

Wort!  
tous!

Hier dein Ge - mahl,  
Vo - ci lè - poux

den ich er - koren! Kein Wi - der - spruch! je de Müh' war ver -  
que je vous donne! qu'on veuille ou non, je le veux! je l'or -

Ich fol - ge ihm!  
Jè m'y soumets!

'sist der!  
C'est lui!

loren!'s ist mein Ge - hot!  
donne! tel est ma loi!

Und der Ver - brecher steht nun mehr entlarvt vor mir, ich kenne ihn. Nein,  
Quant au cou - pable, en - fin son crime est é - clair - ci! je le connais! non

## GINA.

O Gott!  
Grand Dieu! CAF.

## MARCH.

nein, 'sist dieser hier! Du brauchst dich nicht zu sorgen: du hast ja mich! Doch ist uns auch be -  
pas! c'est celui-ci! Ras - su - re - toi, ma chère! je suis sau - vé! Mais nous sa - vons aus -

kannt, und Seiner Durch - laucht ist die Sa - che nicht ver - bor - gen, dass die Mu - sik ihm gestört den Ver -  
*si, et le prince est par nous in - struit de ce mys - tère, que la mu - si - que trouble sa rai -*

FABIO. MARCH.  
 Ha! Sei - ne Durch - laucht vor  
 Moi! GRAF. *En un mot, Son Al -*  
 stand: er ist nicht stets bei sich. Sei doch still! Lass dir's für jetzt ge - fallen!  
*son, et qu'il est fou par - fois. Tais-toi donc! ar - ran - ge - toi pour l'é - tre!*

GRAF.  
 Und sei - ne O - per wird — bald  
*Qui veut faire à la cour — jou -*  
 Al - len ge - währet Guade ihm, je - de Straf' ist er - las - sen.  
*tes - se vient d'accorder sa grâ - ce à la Grande Du - ches - se!*

FABIO. CAF.  
 auf - ge - führet sein. Ach, kaum vermag ich mich vor Freu - de noch zu fas - sen. Ja, er ist  
*er — son o - pé - ra. Ah! c'est vrai, je suis fou de sur - prise et d'i - vres - se! Pauvre in - sen -*

GINA.

FABIO.

toll! welch Mädchen möchte den wohl freih? Ich wähle ihn! Du, Gi - na, mein!  
*se! de lui qui main tenant vou - dra? Moi, toujours moi! Gi - na, Gi - na!*

GINA u. CLELIA.

FABIO.

GRAF.

CAF.

MARCH.

Für wahr, mit rei - chem Loh - ne er -  
*Vous qu'a - mour en - vi - ron - ne et*

je der frei - se das Glück und stimme fröhlich ein: Für wahr, mit rei - chem Loh - ne er -  
*et sans peur main te - nant cha - cun de nous di - ra: Vous qu'a - mour en - vi - ron - ne et*

Für wahr, mit rei - chem Loh - ne er -  
*Vous qu'a - mour en - vi - ron - ne et*

Es ward mit fre - chem Hoh - ne ge -  
*C'en est fait, j'a - ban - don - ne là -*

Der Lie - be auf dem Thro - ne ent -  
*Sans re - grets j'a - ban - don - ne là -*

freut die Lieb' das Herz, vor ih - rer Blu - men - kro - ne er - bleichen Gold und Erz. Ver -  
*com - ble de fa - veur, ni scept - re, ni cou - ron - ne ne va - lent ses dou - ceurs! En -*

freut die Lieb' das Herz, vor ih - rer Blu - men - kro - ne er - blei - chen Gold und Erz. Ver -  
*com - ble de fa - veur, ni scept - re, ni cou - ron - ne ne va - lent ses dou - ceurs! Oui, de*

freut die Lieb' das Herz, vor ih - rer Blu - men - kro - ne er - blei - chen Gold und Erz. Ver -  
*com - ble de fa - veur, ni scept - re, ni cou - ron - ne ne va - lent ses dou - ceurs! Oui, de*

täuscht mein ar - mes Herz, ich ern - te hier zum Loh - ne nur bitt' - rer Kränkung Schmerz. Ja, ich  
*mour et ses dou - ceurs, si le pou - voir me don - ne ses con - stan - tes fa - veurs. Oui, la*

sag! ich oh - ne Schmerz, die Macht wird mir zum Loh - ne, ent - schä - digt reich das Herz. Ja, für -  
*mour et ses dou - ceurs, si le poi - voir me don - ne ses con - stantes fa - veurs. Oui, je*

G.  
C. stummt sind al - le Kla - gen und gold'ne Lust sich regt; jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was  
*fin hy - men pros - pè - re 7 nous ran - ge sous sa loi, et cel - le qu'il pré - fe - re, c'est*

E. stummt sind al - le Kla - gen und gold'ne Lust sich regt; jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was  
*cel - le qui m'est chère, j'obtiens donc enfin la foi, le plus heureux sur ter - re, c'est*

G. stummt sind al - le Kla - gen und gold'ne Lust sich regt; jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was  
*cel - le qui m'est chère, j'obtiens donc enfin la foi, le plus heureux sur ter - re, c'est*

C. muss der Lieb' ent - sa - gen, die sich in mir ge - regt; in - dess, ein gu - ter Ma - gen wohl  
*pla - ce qui m'est chère, me res - te, je le vois, le plus heureux sur ter - re, c'est*

M. wahr, ich kann nicht kla - gen, und frei die Brust mir schlägt; ich herr - sche oh - ne Za - gen, von  
*reste au mi - nis - tère et res - te, je le vois, le plus heureux sur ter - re, c'est*

heiss die Brust be - wegt, jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was heiss die Brust be - wegt.  
*moi, c'est moi, c'est moi! et cel - le qu'il pré - fe - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi!*

heiss die Brust be - wegt, jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was heiss die Brust be - wegt. **CHOR.**  
*moi, c'est moi, c'est moi! le plus heureux sur ter - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi!* Sopr. u. Alt.

heiss die Brust be - wegt, jetzt darf ich's of - fen sa - gen, was heiss die Brust be - wegt. **Ja, Glanz und**  
*moi, c'est moi, c'est moi! le plus heureux sur ter - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi!* Ten.

Schlimmes noch ver - trägt, in - dess, ein gu - ter Ma - gen wohl Schlimmes noch ver - trägt. **Oui, la for -**  
*moi, c'est moi, c'est moi! le plus heureux sur ter - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi!* f Bass.

kei - ner Furcht be - wegt, ich herrsche oh - ne Za - gen, von kei - ner Furcht be - wegt. **Ja, Glanz und**  
*moi, c'est moi, c'est moi! le plus heureux sur ter - re, c'est moi, c'est moi, c'est moi!* 8.....3..... f



Reichthum kann al - lein solch ho - he Freude nie verleih'n, und al - le Grösse, al - le Pracht, sie schwindet

*tune et la grandeur ne don - nent pas un tel bonheur, plaisir des dieux, plaisir des rois, l'a - mour les*

Reichthum kann al - lein solch ho - he Freude nie verleih'n, und al - le Grösse, al - le Pracht, sie schwindet

8.....

vorder Liebe Macht, und al - le Grö - sse, al - le Pracht, sie schwindet vor der Lie - be Macht!

*range sous ses lois! plaisir des dieux, plaisirs des rois, l'amour les range sous ses lois!*

vorder Lie - be Macht, und al - le Grö - sse, al - le Pracht, sie schwindet vor der Lie - be Macht!

8..... *loco*

Ende der Oper.